

PA  
6648  
P6C3  
1905

A  
A  
0  
0  
0  
4  
2  
1  
1  
8  
5  
0



ifornia  
onal  
ity



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation



THE  
TEMPLE  
CLASSICS



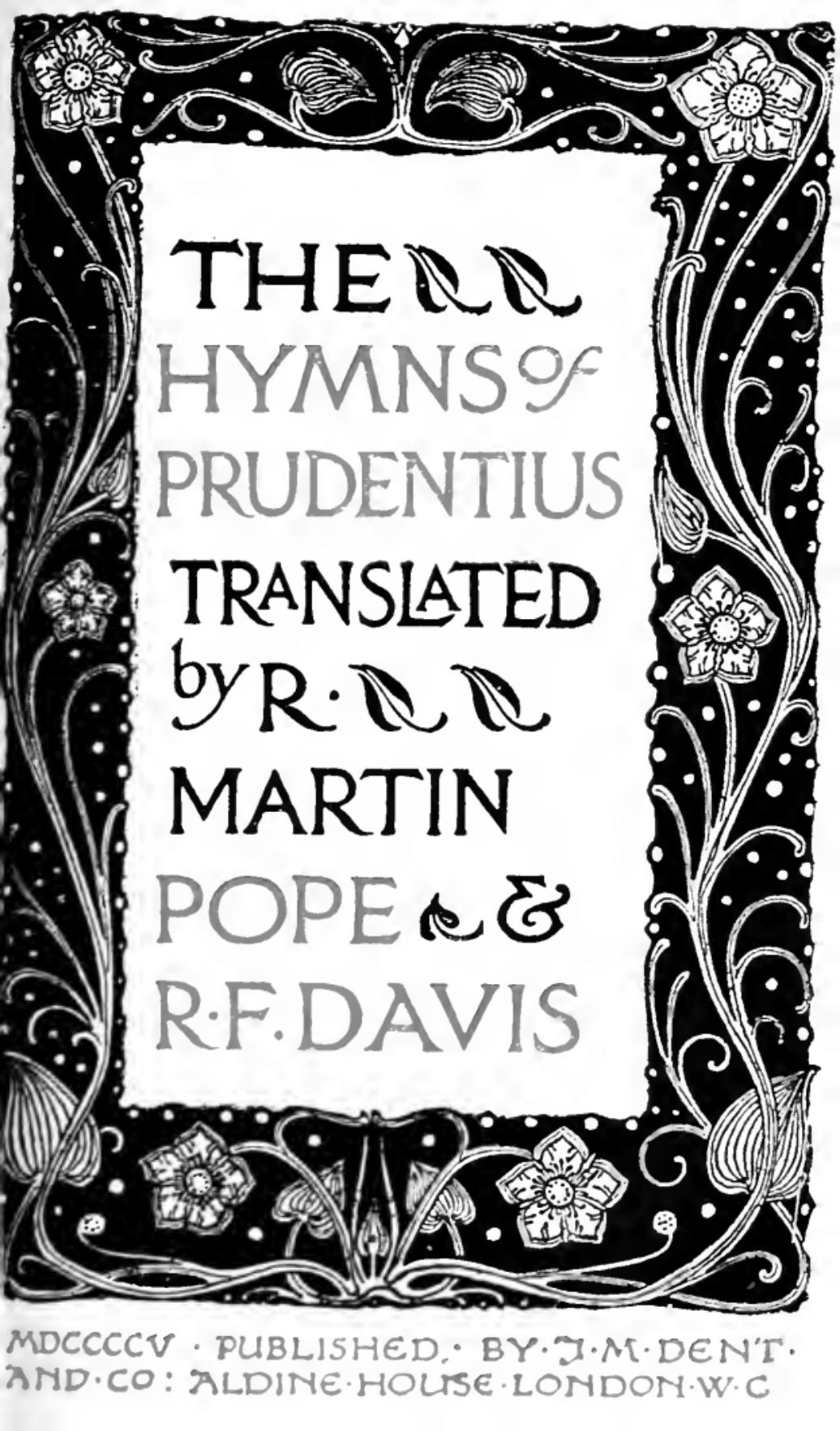
THE  
HYMNS OF PRUDENTIUS  
TRANSLATED BY  
R. MARTIN POPE  
AND  
R. F. DAVIS







*The Good Shepherd and the Blessed Virgin with birds.  
From the Gemmetry of Saint Peter and Saint Marcellinus in the Catacombs Rome.*



THE  
HYMNS OF  
PRUDENTIUS  
TRANSLATED  
by R.  
MARTIN  
POPE &  
R. F. DAVIS

MDCCCXCV · PUBLISHED · BY · J. M. DENT ·  
AND · CO · ALDINE · HOUSE · LONDON · W. C



PA

6648

P6C3

1905

CATHEMERINON LIBER

OF

PRUDENTIUS *c. 343 - 410*

*Trance 7m*

HYMNS FOR THE CHRISTIAN'S DAY

NEWLY TRANSLATED INTO

ENGLISH VERSE

*Met. in 7/8 time - 100 lines*

2029138

## PRAEFATIO

Per quinquennia iam decem,  
ni fallor, fuimus : septimus insuper  
annum cardo rotat, dum fruimur sole volubili.

Instat terminus et diem  
vicinum senio iam Deus adplicat. 5  
Quid nos utile tanti spatio temporis egimus?

Aetas prima crepantibus  
flevit sub ferulis : mox docuit toga  
infectum vitiis falsa loqui, non sine crimine.

Tum lasciva protervitas, 10  
et luxus petulans (heu pudet ac piget)  
foedavit iuvenem nequitiae sordibus ac luto.

Exin iurgia turbidos  
armarunt animos et male pertinax  
vincendi studium subiacuit casibus asperis. 15

Bis legum moderamine  
frenos nobilium reximus urbium,  
ius civile bonis reddidimus, terruimus reos.

Tandem militiae gradu  
evectum pietas principis extulit 20  
adsumptum propius stare iubens ordine prox-  
imo.

Haec dum vita volans agit,  
inrepsit subito canities seni  
oblitum veteris me Saliae consulis arguens :

ex quo prima dies mihi 25  
quam multas hiemes voverit et rosas  
pratis post glaciem reddiderit, nix capitis  
probat.

## PREFACE

Full fifty years my span of life hath run,  
Unless I err, and seven revolving years  
Have further sped while I the sun enjoy.  
Yet now the end draws nigh, and by God's will  
Old age's bound is reached: how have I spent  
And with what fruit so wide a tract of days?  
I wept in boyhood 'neath the sounding rod:  
Youth's toga donned, the rhetorician's arts  
I plied and with deceitful pleadings sinned:  
Anon a wanton life and dalliance gross  
(Alas! the recollection stings to shame!)  
Fouled and polluted manhood's opening bloom:  
And then the forum's strife my restless wits  
Enthralled, and the keen lust of victory  
Drove me to many a bitterness and fall.  
Twice held I in fair cities of renown  
The reins of office, and administered  
To good men justice and to guilty doom.  
At length the Emperor's will beneficent  
Exalted me to military power  
And to the rank that borders on the throne.  
The years are speeding onward, and gray  
    hairs  
Of old have mantled o'er my brows  
And Salia's consulship from memory dies.  
What frost-bound winters since that natal  
    year  
Have fled, what vernal suns reclothed  
The meads with roses,—this white crown  
declares.

Numquid talia proderunt  
carnis post obitum vel bona vel mala,  
cum iam, quidquid id est, quod fueram, mors  
aboleverit? 30

Dicendum mihi; Quisquis es,  
mundum, quem coluit, mens tua perdidit :  
non sunt illa Dei, quae studuit, cuius habebis.

Atqui fine sub ultimo  
peccatrix anima stultitiam exuat : 35  
saltem voce Deum concelebret, si meritis  
nequit :

hymnis continuet dies,  
nec nox ulla vacet, quin Dominum canat :  
pugnet contra hereses, catholicam discutiat  
fidem,

conculcet sacra gentium, 40  
labem, Roma, tuis inferat idolis,  
carmen martyribus devoveat, laudet apostolos.

Haec dum scribo vel eloquor,  
vinclis o utinam corporis emicem  
liber, quo tulerit lingua sono mobilis ultimo. 45

Yet what avail the prizes or the blows  
Of fortune, when the body's spark is quenched  
And death annuls whatever state I held ?

This sentence I must hear : " Whate'er thou  
art,

Thy mind hath lost the world it loved : not  
God's

The things thou soughtest, Whose thou now  
shalt be."

Yet now, ere hence I pass, my sinning soul  
Shall doff its folly and shall praise my Lord  
If not by deeds, at least with humble lips.

Let each day link itself with grateful hymns  
And every night re-echo songs of God :

Yea, be it mine to fight all heresies,

Unfold the meanings of the Catholic faith,

Trample on Gentile rites, thy gods, O Rome,

Dethrone, the Martyrs laud, th' Apostles sing.

O while such themes my pen and tongue  
employ,

May death strike off these fetters of the flesh

And bear me whither my last breath shall rise !

## I. HYMNUS AD GALLI CANTUM

Ales diei nuntius  
lucem propinquam praecinit ;  
nos excitator mentium  
iam Christus ad vitam vocat.

Auferte, clamat, lectulos 5  
aegros, soporos, desides:  
castique recti ac sobrii  
vigilate, iam sum proximus.

Post solis ortum fulgidi  
serum est cubile spernere, 10  
ni parte noctis addita  
tempus labori adieceris.

Vox ista, qua strepunt aves  
stantes sub ipso culmine  
paulo ante quam lux emicet, 15  
nostri figura est iudicis.

Tectos tenebris horridis  
stratisque opertos segnibus  
suadet quietem linquere  
iam iamque venturo die. 20

Ut, cum coruscis flatibus  
aurora caelum sparserit,  
omnes labore exercitos  
confirmet ad spem luminis.

## I. HYMN AT COCK-CROW

Awake! the shining day is born!  
The herald cock proclaims the morn:  
And Christ, the soul's Awakener, cries,  
Bidding us back to life arise.

Away the sluggard's bed! away  
The slumber of the soul's decay!  
Ye chaste and just and temperate,  
Watch! I am standing at the gate.

After the sun hath risen red  
'Tis late for men to scorn their bed,  
Unless a portion of the night  
They seize for labours of the light.

Mark ye, what time the dawn draws nigh,  
How 'neath the eaves the swallows cry?  
Know that by true similitude  
Their notes our Judge's voice prelude.

When hid by shades of dark malign  
On beds of softness we recline,  
They call us forth with music clear  
Warning us that the day is near.

When breezes bright of orient morn  
With rosy hues the heavens adorn,  
They cheer with hope of gladdening light  
The hearts that spend in toil their might.

Hic somnus ad tempus datus 25  
est forma mortis perpetis,  
peccata ceu nox horrida  
cogunt iacere ac stertere.

{ Sed vox ab alto culmine  
Christi docentis praemonet, 30  
adesse iam lucem prope,  
ne mens sopori serviat :

Ne somnus usque ad terminos  
vitae socordis opprimat  
pectus sepultum crimine 35  
et lucis oblitum suae.

Ferunt vagantes daemonas  
laetos tenebris noctium,  
gallo canente exterritos  
sparsim timere et cedere. 40

Invisa nam vicinitas  
lucis, salutis, numinis  
rupto tenebrarum situ  
noctis fugat satellites.

Hoc esse signum praescii 45  
norunt repromissae spei,  
qua nos soporis liberi  
speramus adventum Dei.

Quae vis sit huius alitis,  
salvator ostendit Petro, 50  
ter antequam gallus canat  
sese negandum praedicans.

Though sleep be but a passing guest  
'Tis type of death's perpetual rest :  
Our sins are as a ghastly night,  
And seal with slumbers deep our sight.

But from the wide roof of the sky  
Christ's voice peals forth with urgent cry,  
Calling our sleep-bound hearts to rise  
And greet the dawn with wakeful eyes.

He bids us fear lest sensual ease  
Unto life's end the spirit seize  
And in the tomb of shame us bind,  
Till we are to the true light blind.

'Tis said that baleful spirits roam  
Abroad beneath the dark's vast dome ;  
But, when the cock crows, take their flight  
Sudden dispersed in sore affright.

For the foul votaries of the night  
Abhor the coming of the light,  
And shamed before salvation's grace  
The hosts of darkness hide their face.

They know the cock doth prophesy  
Of Hope's long-promised morning sky,  
When comes the Majesty Divine  
Upon awakened worlds to shine.

The Lord to Peter once foretold  
What meaning that shrill strain should hold,  
How he before cock-crow would lie  
And thrice his Master dear deny.

Fit namque peccatum prius,  
quam praeco lucis proximae  
inlustret humanum genus 55  
finemque peccandi ferat.

Flevit negator denique  
ex ore prolapsum nefas,  
cum mens maneret innocens,  
animusque servaret fidem. 60

Nec tale quidquam postea  
linguae locutus lubrico est,  
( cantuque galli cognito  
peccare iustus destitit.

Inde est quod omnes credimus, 65  
illo quietis tempore  
( quo gallus exsultans canit  
Christum redisse ex inferis.

Tunc mortis oppressus vigor,  
tunc lex subacta est tartari, 70  
tunc vis diei fortior  
noctem coegit cedere.

Iam iam quiescant improba,  
iam culpa furva obdormiat,  
iam noxa letalis suum 75  
perpressa somnum marceat.

Vigil vicissim spiritus  
quodcumque restat temporis,  
dum meta noctis clauditur,  
stans ac laborans excubet. 80

For 'tis a law that sin is done  
Before the herald of the sun  
To humankind the dawn proclaims  
And with his cry the sinner shames.

Then wept he bitter tears aghast  
That from his lips the words had passed,  
Though guileless he his soul possessed  
And faith still reigned within his breast.

Nor ever reckless word he said  
Thereafter, by his tongue betrayed,  
But at the cock's familiar cry  
Humbled he turned from vanity.

Therefore it is we hold to-day  
That, as the world in stillness lay,  
What hour the cock doth greet the skies,  
Christ from deep Hades did arise.

Lo! then the bands of death were burst,  
Shattered the sway of hell accurst:  
Then did the Day's superior might  
Swiftly dispel the hosts of Night.

Now let base deeds to silence fall,  
Black thoughts be stilled beyond recall:  
Now let sin's opiate spell retire  
To that deep sleep it doth inspire.

For all the hours that still remain  
Until the dark his goal attain,  
Alert for duty's stern command  
Let every soul a sentry stand.

Iesum ciamus vocibus  
flentes, precantes, sobrii :  
intenta supplicatio  
dormire cor mundum vetat.

Sat convolutis artubus  
sensum profunda oblivio  
pressit, gravavit, obruit  
vanis vagantem somniis. 85

Sunt nempe falsa et frivola,  
quae mundiali gloria  
ceu dormientes egimus :  
vigilemus, hic est veritas. 90

Aurum, voluptas, gaudium,  
opes, honores, prospera,  
quaecumque nos inflant mala,  
fit mane, nil sunt omnia. 95

Tu, Christe, somnum dissice,  
tu rumpe noctis vincula,  
tu solve peccatum vetus  
novumque lumeningere. 100

With sober prayer on Jesus call ;  
Let tears with our strong crying fall ;  
Sleep cannot on the pure soul steal  
That supplicates with fervent zeal.

Too long did dull oblivion cloud  
Our motions and our senses shroud :  
Lulled by her numbing touch, we stray  
In dreamland's ineffectual way.

Bound by the dazzling world's soft chain  
'Tis false and fleeting gauds we gain,  
Like those who in deep slumbers lie :—  
Let us awake ! the truth is nigh.

Gold, honours, pleasure, wealth and ease,  
And all the joys that mortals please,  
Joys with a fatal glamour fraught—  
When morning comes, lo ! all are nought.

But thou, O Christ, put sleep to flight  
And break the iron bands of night,  
Free us from burden of past sin  
And shed Thy morning rays within.

## II. HYMNUS MATUTINUS

2

Nox et tenebrae et nubila,  
confusa mundi et turbida,  
lux intrat, albescit polus,  
Christus venit, discedite.

Caligo terrae scinditur 5  
percussa solis spiculo,  
rebusque iam color redit  
vultu nitentis sideris.

Sic nostra mox obscuritas 10  
fraudisque pectus conscium  
ruptis resectum nubibus  
regnante pallescit Deo.

Tunc non licebit claudere  
quod quisque fuscum cogitat,  
sed mane clarescent novo 15  
secreta mentis prodita.

Fur ante lucem squalido  
inpune peccat tempore,  
sed lux dolis contraria  
latere furtum non sinit. 20

Versuta fraus et callida  
amat tenebris obtegi,  
aptamque noctem turpibus  
adulter occultus fovet.

Sol ecce surgit igneus, 25  
piget, pudescit, paenitet,  
nec teste quisquam lumine  
peccare constanter potest.

## II. MORNING HYMN

Ye clouds and darkness, hosts of night  
That breed confusion and affright,  
Begone ! o'erhead the dawn shines clear,  
The light breaks in and Christ is here.

Earth's gloom flees broken and dispersed,  
By the sun's piercing shafts coerced :  
The daystar's eyes rain influence bright  
And colours glimmer back to sight.

So shall our guilty midnight fade,  
The sin-stained heart's gross dusky shade :  
So shall the King's All-radiant Face  
Sudden unveil our deep disgrace.

No longer then may we disguise  
Our dark intents from those clear eyes :  
Yea, at the dayspring's advent blest  
Our inmost thoughts will stand confest.

The thief his hidden traffic plies  
Unmarked before the dawn doth rise :  
But light, the foe of guile concealed,  
Lets no ill craft lie unrevealed.

Fraud and Deceit love only night,  
Their wiles they practise out of sight ;  
Curtained by dark, Adultery too  
Doth his foul treachery pursue,

But slinks abashed and shamed away  
Soon as the sun rekindles day,  
For none can damning light resist  
And 'neath its rays in sin persist.

Quis mane sumptis nequiter  
non erubescit poculis, 30  
cum fit libido temperans  
castumque nugator sapit ?

Nunc, nunc severum vivitur,  
nunc nemo tentat ludicrum,  
inepta nunc omnes sua 35  
vultu colorant serio.

Haec hora cunctis utilis,  
qua quisque, quod studet, gerat,  
miles, togatus, navita,  
opifex, arator, institor. 40

Illum forensis gloria,  
hunc triste raptat classicum,  
mercator hinc ac rusticus  
avara suspirant lucra.

At nos lucelli ac faenoris 45  
fandique prorsus nescii,  
nec arte fortes bellica,  
te, Christe, solum novimus.

Te mente pura et simplici,  
te voce, te cantu pio 50  
rogare curvato genu  
flendo et canendo discimus.

His nos lucratur quaestibus,  
hac arte tantum vivimus,  
haec inchoamus munera, 55  
cum sol resurgens emicat.

Who doth not blush o'ertook by morn  
And his long night's carousal scorn?  
For day subdues the lustful soul,  
And doth all foul desires control.

Now each to earnest life awakes,  
Now each his wanton sport forsakes;  
Now foolish things are put away  
And gravity resumes her sway.

It is the hour for duty's deeds,  
The path to which our labour leads,  
Be it the forum, army, sea,  
The mart or field or factory.

*Hand*

One seeks the plaudits of the bar,  
One the stern trumpet calls to war:  
Those bent on trade and husbandry  
At greed's behest for lucre sigh.

Mine is no rhetorician's fame,  
No petty usury I claim;  
Nor am I skilled to face the foe:  
'Tis Thou, O Christ, alone I know.

Yea, I have learnt to wait on Thee  
With heart and lips of purity,  
Humbly my knees in prayer to bend,  
And tears with songs of praise to blend.

These are the gains I hold in view  
And these the arts that I pursue:  
These are the offices I ply  
When the bright sun mounts up the sky.

Intende nostris sensibus,  
vitamque totam dispice,  
sunt multa fucis inlita,  
quae luce purgentur tua. 60

Durare nos tales iube,  
quales, remotis sordibus  
nitere pridem iusseras,  
Iordane tinctos flumine.

Quodcumque nox mundi dehinc 65  
infecit atris nubibus,  
tu, rex Eoi sideris,  
vultu sereno inlunina.

Tu sancte, qui taetram picem  
candore tingis lacteo 70  
ebenoque crystallum facis,  
delicta terge livida.

Sub nocte Iacob caerula  
luctator audax angeli,  
eo usque dum lux surgeret, 75  
sudavit inpar praelium.

Sed cum iubar claresceret,  
lapsante claudus poplite  
femurque victus debile  
culpae vigorem perdidit. 80

Nutabat inguen saucium,  
( quae corporis pars vilior  
longeque sub cordis loco  
diram fovet libidinem.

Prove Thou my heart, my every thought,  
Search into all that I have wrought :  
Though I be stained with blots within,  
Thy quickening rays shall purge my sin.

O may I ever spotless be  
As when my stains were cleansed by Thee,  
Who bad'st me 'neath the Jordan's wave  
Of yore my soiled spirit lave.

If e'er since then the world's gross night  
Hath cast its curtain o'er my sight,  
Dispel the cloud, O King of grace,  
Star of the East ! with thy pure face.

Since Thou canst change, O holy Light,  
The blackest hue to milky white,  
Ebon to clearness crystalline,  
Wash my foul stains and make me clean.

'Twas 'neath the lonely star-blue night  
That Jacob waged the unequal fight,  
Stoutly he wrestled with the Man  
In darkness, till the day began.

And when the sun rose in the sky  
He halted on his shrivelled thigh :  
His natural might had ebb'd away,  
Vanquished in that tremendous fray.

Not wounded he in nobler part  
Nor smitten in life's fount, the heart :  
But lust was shaken from his throne  
And his foul empire overthrown.

Hae nos docent imagines, 85  
hominem tenebris obsitum,  
si forte non cedat Deo,  
vires rebellis perdere.

Erit tamen beatior, 90  
intemperans membrum cui  
luctando claudum et tabidum  
dies oborta invenerit.

Tandem facessat caecitas,  
quae nosmet in praeceptis diu  
lapsos sinistris gressibus 95  
errore traxit devio.

Haec lux serenum conferat  
purosque nos praestet sibi :  
nihil loquamur subdolum,  
volvamus obscurum nihil. 100

Sic tota decurrat dies,  
ne lingua mendax, ne manus,  
oculive peccent lubrici,  
ne noxa corpus inquinet.

Speculator adstat desuper, 105  
qui nos diebus omnibus  
actusque nostros prospicit  
a luce prima in vespertinum.

Hic testis, hic est arbiter,  
hic intuetur quidquid est, 110  
humana quod mens concipit ;  
hunc nemo fallit iudicem.

Whereby we clearly learn aright  
That man is whelmed by deadly night,  
Unless he own God conqueror  
And strive against His will no more.

Yet happier he whom rising morn  
Shall find of nature's strength forlorn,  
Whose warring flesh hath shrunk away,  
Palsied by virtue's puissant sway.

And then at length let darkness flee,  
Which all too long held us in fee,  
'Mid wildering shadows made us stray  
And led in devious tracks our way.

We pray Thee, Rising Light serene,  
E'en as Thyself our hearts make clean :  
Let no deceit our lips defile  
Nor let our souls be vexed by guile.

O keep us, as the hours proceed,  
From lying word and evil deed,  
Our roving eyes from sin set free,  
Our body from impurity.

For thou dost from above survey  
The converse of each fleeting day :  
Thou dost foresee from morning light  
Our every deed, until the night.

Justice and judgment dwell with Thee,  
Whatever is, Thine eye doth see :  
Thou know'st what human hearts conceive  
And none Thy wisdom may deceive.

### III. HYMNUS ANTE CIBUM

O crucifer bone, lucisator,  
omniparens, pie, verbigena,  
edite corpore virgineo,  
sed prius in genitore potens,  
astra, solum, mare quam fierent : 5

Huc nitido precor intuitu  
flecte salutiferam faciem,  
fronte serenus et inradia,  
nominis ut sub honore tui  
has epulas liceat capere. 10

Te sine dulce nihil, Domine,  
nec iuvat ore quid adpetere,  
pocula ni prius atque cibos,  
Christe, tuus favor inbuerit  
omnia sanctificante fide. 15

Fercula nostra Deum sapiant,  
Christus et influat in pateras :  
seria, ludicra, verba, iocos,  
denique quod sumus aut agimus,  
trina superne regat pietas. 20

Hic mihi nulla rosae spolia,  
nullus aromate fragrat odor,  
sed liquor influit ambrosius  
nectareamque fidem redolet  
fusus ab usque Patris gremio. 25

Sperne camena leves hederas,  
cingere tempora quis solita es,

### III. HYMN BEFORE MEAT

Blest Cross-bearer, Source of good,  
Light-creating, Word-begot,  
Gracious child of maidenhood,  
Bosomed in the Fatherhood,  
When earth, sea and stars were not.

With Thy cloudless, healing gaze  
Shine upon me from above :  
Let Thine all-enlightening rays  
Bless this meal and quicken praise,  
Praise unto Thy name of Love.

Lord, without Thee nought is sweet,  
Nought my life can satisfy,  
If Thy favour make not meet  
What I drink and what I eat ;  
Let faith all things sanctify !

O'er this bread God's grace be poured,  
Christ's sweet fragrance fill the bowl !  
Rule my converse, Triune Lord,  
Sober thought and sportive word,  
All my acts and all my soul.

Spoils of rose-trees are not spent,  
Nor rich unguents on my board :  
But ambrosial sweets are sent,  
Of faith's nectar redolent,  
From the bosom of my Lord.

Scorn, my Muse, light ivy-leaves  
Wherewith custom wreathed thy brow :

sertaque mystica dactylico  
texere docta liga strophio,  
laude Dei redimita comas. 30

Quod generosa potest anima,  
lucis et aetheris indigena,  
solvere dignius obsequium,  
quam data munera si recinat  
artificem modulata suum? 35

Ipse homini quia cuncta dedit,  
quae capimus dominante manu,  
quae polus aut humus aut pelagus  
aere, gurgite, rure creant,  
haec mihi subdidit et sibi me. 40

Callidus inlaqueat volucres  
aut pedicis dolus aut maculis,  
inlita glutine corticeo  
vimina plumigeram seriem  
inpediunt et abire vetant. 45

Ecce per aequora fluctivagos  
texta greges sinuosa trahunt:  
piscis item sequitur calanum  
raptus acumine vulnifico  
credula saucius ora cibo. 50

Fundit opes ager ingenuas  
dives aristiferae segetis:  
hic ubi vitea pampineo  
brachia palmite luxuriant,  
pacis alumna ubi baca viret. 55

Haec opulentia Christicolis  
servit et omnia suppeditat:

Love a mystic crown conceives  
And a rhythmic garland weaves :  
Bind on thee God's praises now.

What more worthy gift can I,  
Child of light and aether, bring  
Than for boons the Maker high  
From His bounty doth supply  
Lovingly my thanks to sing ?

He hath set 'neath our command  
All that ever rose to be,  
All that sky and sea and land  
Breed in air, in glebe and sand,  
Made my slaves, His own made me.

Fowler's craft with gin and net  
Feathered tribes of heaven ensnares :  
Osier twigs with lime o'erset  
That their airy flight may let  
His relentless guile prepares.

Lo! with woven mesh the seine  
Swimming shoals draws from the wave :  
Nor do fish the bait disdain  
Till they feel the barb's swift pain,  
Captives of the food they crave.

Native wealth that knows no fail,  
Golden wheat springs from the field :  
Tendrils lush o'er vineyards trail,  
Nursed of Peace the olives pale  
Berries green unbidden yield.

Christ's grace fills His people's need  
With these mercies ever fresh :

absit enim procul illa fames,  
caedibus ut pecudum libeat  
sanguineas lacerare dapes. 60

Sint fera gentibus indomitis  
prandia de nece quadrupedum :  
nos oleris coma, nos siliqua  
feta legumine multimodo  
paverit innocuis epulis. 65

Spumea mulctra gerunt niveos  
ubere de gemino latices,  
perque coagula densa liquor  
in solidum coit et fragili  
lac tenerum premitur calatho. 70

Mella recens mihi Cecropia  
nectare sudat olente favus :  
haec opifex apīs aërio  
rore liquat tenuique thymo,  
nexilis inscia connubii. 75

Hinc quoque pōniferi nemoris  
munera mitia proveniunt,  
arbor onus tremefacta suum  
deciduo gravis imbre pluit  
puniceosque iacit cumulos. 80

Quae veterum tuba, quaeve lyra  
flatibus inclita vel fidibus  
divitis omnipotentis opus,  
quaeque fruenda patent homini  
laudibus aequiparare queat ? 85

Far from us be that foul greed,  
Gluttony that loves to feed  
On slain oxen's bloodstained flesh.

Leave to the barbarian brood  
Banquet of the slaughtered beast :  
Ours the homely, garden food,  
Greenstuff manifold and good  
And the lentils' harmless feast.

Foaming milkpails bubble o'er  
With the udders' snowy stream,  
Which in thickening churns we pour  
Or in wicker baskets store,  
As the cheese is pressed from cream.

Honey's nectar for our use  
From the new-made comb is shed :  
Which the skilful bee imbues  
With thyme's scent and airy dews,  
Plying lonely toils unwed.

Orchard-groves now mellowed o'er  
Bounteously their fruitage shed :  
See ! like rain on forest floor  
Shaken trees their riches pour,  
High-heaped apples, ripe and red.

What great trumpet voice or lyre  
Famed of yore could fitly praise  
Gifts of the Almighty Sire,  
Blessings that His own require,  
Richly lavished through their days ?

Te Pater optine mane novo,  
solis et orbita cum media est,  
te quoque luce sub occidua  
sumere cum monet hora cibum,  
nostra Deus canet harmonia. 90

Quod calet halitus interior,  
corde quod abdita vena tremit,  
pulsat et incita quod resonam  
lingua sub ore latens caveam,  
laus superi Patris esto mihi. 95

Nos igitur tua sancte manus  
caespite composuit madido  
effigiem meditata suam,  
utque foret rata materies  
flavit et indidit ore animam. 100

Tunc per amoena vireta iubet  
frondicomis habitare locis,  
ver ubi perpetuum redolet  
prataque multicolora latex  
quadrifluo celer amne rigat. 105

Haec tibi nunc famulentur, ait,  
usibus omnia dedo tuis :  
sed tamen aspera mortifero  
stipite carpere poma veto,  
qui medio viret in nemore. 110

Hic draco perfidus indocile  
virginis inlicit ingenium,  
ut socium malesuada virum  
mandere cogeret ex vetitis  
ipsa pari peritura modo. 115

When morn breaks upon our sight,  
Hymns, O Lord, to Thee shall ring :  
Thee, when streams the midday light,  
Thee, when shadows of the night  
Bid us sup, our voices sing.

For my body's vital heat,  
For my heart-blood's pulsing vein,  
For my tongue and speech complete  
Unto Thee, Most High, 'tis meet  
That I raise my grateful strain.

'Twas, O Holy One, Thy care  
Wrought us from the plastic clay,  
Made us Thine own image bear,  
And for our perfection fair  
Did Thy Breath to man convey.

On the twain Thou didst bestow  
Leafy bowers in pleasaunce fair :  
Where spring's scents for aye did blow,  
And four stately streams did flow  
O'er meads pied with blossoms rare.

"All this realm ye now shall sway :"  
(Saidst Thou) "use it at your will,  
Yet 'tis death your hands to lay  
On the Tree, whose verdant sway  
Doth the midmost garden fill."

Then the Serpent's guileful hate  
Would not innocency spare :  
Bade the maiden urge her mate  
With the fruit his lips to sate,  
Nor 'scaped she the self-same snare.

Corpora mutua—nosse nefas—  
post epulas inoperta vident,  
lubricus error et erubuit :  
tegmina suta parant foliis,  
dedecus ut pudor occuleret. 120

Conscia culpa Deum pavitans  
sede pia procul exigitur.  
innuba femina quae fuerat,  
coniugis excipit inperium,  
foedera tristia iussa pati. 125

Auctor et ipse doli coluber  
plectitur improbus, ut mulier  
colla trilingua calce terat :  
sic coluber muliebres solum  
suspicit atque virum mulier. 130

His ducibus vitiosa dehinc  
posteritas ruit in facinus,  
dumque rudes imitatur avos,  
fasque nefasque simul glomerans  
in pia crimina morte luit. 135

Ecce venit nova progenies,  
aethere proditus alter homo,  
non luteus, velut ille prior :  
sed Deus ipse gerens hominem,  
corporeisque carens vitiis. 140

Fit caro vivida sermo Patris,  
numine quam rutilante gravis  
non thalamo, neque iure tori,  
nec genialibus inlecebris  
intemerata puella parit. 145

Each their nakedness perceives

When the feast they once partook :  
Smit with shame their conscience grieves :

Wove they coverings of leaves  
Shielding from lascivious look.

Far they both in terror fled

Thrust from dwelling of the pure :  
She who erst had dwelt unwed

Subject to her spouse was led,  
Bidden Hymen's bonds endure.

On the Serpent, too, His seal

God hath set, Who guile abhorred,  
Doomed in triple neck to feel

Impress of the woman's heel,  
Fearing her, who feared her lord.

Thus sin in our parents sown

Brought forth ruin for the race :  
Good and evil having grown

From that primal root alone,  
Nought but death could guilt efface.

But the Second Man behold

Come to re-create our kin :  
Not formed after common mould  
But our God (O Love untold !)  
Made in flesh that knows not sin.

Word of God incarnated,

By His awful power conceived,  
Whom a maiden yet unwed,  
Innocent of marriage-bed,  
In her virgin womb received.

Hoc odium vetus illud erat,  
hoc erat aspidis atque hominis  
digladiabile discidium,  
quod modo cernua femineis  
vipera proteritur pedibus. 150

Edere namque Deum merita  
omnia virgo venena domat :  
tractibus anguis inexplicitis  
virus inerme piger revomit,  
gramine concolor in viridi. 155

Quae feritas modo non trepidat,  
terrata de grege candidulo ?  
inpavidas lupus inter oves  
tristis obambulat et rabidum  
sanguinis inmemor os cohibet. 160

Agnus enim vice mirifica  
ecce leonibus inperitat :  
exagitansque truces aquilas  
per vaga nubila, perque notos  
sidere lapsa columba fugat. 165

Tu mihi Christe columba potens,  
sanguine pasta cui cedit avis,  
tu niveus per ovile tuum  
agnus hiare lupum prohibes,  
sub iuga tigridis ora premens. 170

Da locuples Deus hoc famulis  
rite precantibus, ut tenui  
membra cibo recreata levent,  
neu piger inmodicis dapibus  
viscera tenta gravet stomachus. 175

Now we see the Serpent lewd  
    'Neath the woman's heel downtrod :  
Whence there sprang the deadly feud,  
    Strife for ages unsubdued,  
'Twixt mankind and foe of God.

Yet God's mother, Maid adored,  
    Robbed sin's poison of its bane,  
And the Snake, his green coils lowered,  
    Writhing on the sod, outpoured  
Harmless now his venom's stain.

What fierce brute that doth not flee  
    Lambs of Christ, white-robed and clean ?  
'Midst the flock from fear set free,  
    Slinks the drear wolf sullenly,  
Checked his maw and tamed his mien.

Wondrous change ! restrained by love  
    Lions the mild lamb obey :  
Eagles wild, before the dove  
    Fluttering from the stars above,  
Speed o'er cloudy winds away.

Thou, O Christ, my Dove dost reign  
    Where the vulture gnaws no more :  
Thou dost, snow-white Lamb, enchain  
    Tigers fierce, and wolves restrain  
Gaping at the sheepfold's door.

God of Love, Thy servants we  
    Pray Thee now to grant our prayer  
That our feast may frugal be,  
    Nor that we dishonour Thee  
By coarse surfeit of rich fare.

Hauustus amarus abesto procul,  
ne libeat tetigisse manu  
exitiale quid aut vetitum :  
gustus et ipse modum teneat,  
sospitet ut iecur incolume. 180

Sit satis anguibus horrificis,  
liba quod in pia corporibus  
ah miseram peperere necem,  
sufficiat semel ob facinus  
plasma Dei potuisse mori. 185

Oris opus, vigor igneolus  
non moritur, quia flante Deo  
conpositus superoque fluens  
de solio Patris artificis  
vim liquidæ rationis habet. 190

Viscera mortua quin etiam  
post obitum reparare datur,  
eque suis iterum tumulis  
prisca renascitur effigies  
pulvere coeunte situ. 195

Credo equidem, neque vana fides,  
corpora vivere more animæ :  
nam modo corporeum memini  
de Phlegethonte gradu facili  
ad superos remeasse Deum. 200

Spes eadem mea membra manet,  
quæ redolentia funereo  
iussa quiescere sarcophago  
dux parili redivivus humo  
igneæ Christus ad astra vocat. 205

May we taste no bitter gall  
In our cup, nor handle we  
Aught of death or harm at all,  
Nor intemperately fall  
Into gross debauchery.

Be the powers of Hell content  
With their primal fraud, whereby  
Death into this world was sent,  
And that, for sin's chastisement,  
God's own creatures once should die.

But in us God's Breath of fire  
Cannot lose its vital force :  
Never can its might expire,  
Flowing from the Eternal Sire,  
Who of Reason's strength is source.

Nay, from out death's chilling tomb  
Mortal atoms shall arise :  
Man from earth's vast, hidden womb  
Other, yet the same, shall bloom,  
Dust re-made in glorious guise.

'Tis my faith—and faith not vain—  
Bodies live e'en as the soul :  
Since I hold in memory plain  
God as man uprose again,  
Loosed from Hell, to His true goal.

Whence from Him the hope I reap  
That these limbs the same shall rise,  
Which enwrapped in balmy sleep  
Christ the Risen safe shall keep  
Till He call me to the skies.

#### IV. HYMNUS POST CIBUM

Pastis visceribus ciboque sumpto,  
quem lex corporis inbecilla poscit,  
laudem lingua Deo patri rependat ;

Patri, qui Cherubin sedile sacrum,  
nec non et Seraphin suum supremo  
subnixus solio tenet regitque. 5

Hic est, quem Sabaoth Deum vocamus,  
expers principii carensque fine,  
rerum conditor et repertor orbis :

fons vitae liquida fluens ab arce, 10  
infusor fidei, sator pudoris,  
mortis perdomitor, salutis auctor.

Omnes quod sumus aut vigemus, inde est :  
regnat Spiritus ille sempiternus  
a Christo simul et Parente missus. 15

Intrat pectora candidus pudica,  
quae templi vice consecrata rident,  
postquam conbiberint Deum medullis.

Sed si quid vitii dolive nasci  
inter viscera iam dicata sensit, 20  
ceu spurcum refugit celer sacellum.

Taetrum flagrat enim vapore crasso  
horror conscius aestuante culpa  
offensumque bonum niger repellit.

#### IV. HYMN AFTER MEAT

Refreshed we rise, and for this bread that feeds,  
By law of man's weak flesh, our daily needs,

Let every tongue the Father's praises sing ;  
The Father Who on His exalted throne,  
O'er Cherubim and Seraphim, alone  
Reigns in His majesty, Eternal King.

God of Sabaoth is His name : 'tis He  
Who ne'er began and ne'er shall cease to be,  
Builder of worlds created at His word ;  
Fountain of Life that flows from out the sky,  
He breathes within us Faith and Purity,  
Great Conqueror of Death, Salvation's Lord.

From Him each creature life and vigour gains,  
And over all the Eternal Spirit reigns

Who cometh from the Father and the Son :  
When, dovelike, on pure hearts the heavenly  
Guest

Descends, they are by God's own presence  
blest,

As temples where His holy work is done.

But if the taint of vice or guile arise  
Within the consecrated shrine, He flies

With speed from out the sin-defiled cell ;  
For, driven forth by guilt's black, surging tide,  
The offended Godhead may not there abide  
Where conscious sin and noisome foulness  
dwell.

Nec solus pudor innocensve votum 25  
templum constituunt perenne Christo  
in cordis medii sinu ac recessu :

sed ne crapula ferveat cavendum est,  
quae sedem fidei cibus refertam  
usque ad congeriem coartet intus. 30

Parcis victibus expedita corda  
infusum melius Deum receptant.  
Hic pastus animae est, saporque verus :

sed nos tu gemino fovens paratu  
artus atque animas utroque pastu 35  
confirmas Pater ac vigore complēs.

Sic olim tua praecluens potestas  
inter raucisonos situm leones,  
inlapsis dapibus virum refovit.

Illum fusile numen execrantem 40  
et curvare caput sub expolita  
aeris materia nefas putantem

Plebs dirae Babylonis ac tyrannus  
morti subdiderant, feris dicarant,  
saevis protinus haustibus vorandum. 45

O semper pietas fidesque tuta!  
lambunt indomiti virum leones  
intactumque Dei tremunt alumnum.

Adstant cominus et iubas reponunt,  
mansuescit rabies fameque blanda 50  
praedam rictibus ambit incruentis.

Not chastity nor childlike faith alone  
Build up for Christ an everlasting throne  
Deep in the inmost heart, devoid of shame :  
But watchful ever must His servants be,  
Lest the dark power of sated gluttony  
Should bind about the abode of faith its chain.

Yet simple saints, content with frugal fare,  
More surely find the Spirit present there,  
Who is our soul's true strength and  
heavenly food :  
Thy love for us a twofold feast supplies,  
O Father, whence the soul may strengthened rise  
And eke the body gain new hardihood.

Thus, fed and sheltered by Thy matchless might,  
The lions' hideous roar could not affright  
Thy loyal servant in the days of old :  
He boldly cursed the molten deity  
And stood with stubborn head uplifted high  
That scorned to bow before a god of gold.

Then Babylon's vile mob with fury glows ;  
Death is his doom ; and straight the tyrant throws  
The youth to be his savage lions' prey :  
But faith and piety Thou still dost save,  
For lo ! the untamed brutes no longer rave,  
But round God's unscathed child they  
gently play.

Close by his side they stand with drooping mane,  
The grisly, gaping jaws from blood refrain  
And with rough tongues their whilom prey  
caress :

Sed cum tenderet ad superna palmas  
 expertumque sibi Deum rogaret,  
 clausus iugiter indigensque victu :

Iussus nuntius advolare terris, 55  
 qui pastum famulo daret probato,  
 raptim desilit obsequente mundo.

Cernit forte procul dapes inemptas,  
 quas messoribus Abbacuc propheta  
 agresti bonus exhibebat arte. 60

Huius caesarie manu prehensa  
 plenis, sicut erat, gravem canistris  
 suspensum rapit et vehit per auras.

Tum raptus simul ipse prandiumque  
 sensim labitur in lacum leonum, 65  
 et, quas tunc epulas gerebat, offert :

Sumas laetus, ait, libensque carpas,  
 quae summus Pater, angelusque Christi  
 mittunt liba tibi sub hoc periclo.

His sumptis Danielus excitavit 70  
 in caelum faciem ciboque fortis  
 Amen reddidit, Halleluia dixit.

Sic nos muneribus tuis relecti,  
 largitor Deus omnium bonorum,  
 grates reddimus et sacramus hymnos. 75

Tu nos tristifico velut tyranno  
 mundi scilicet inpotentis actu  
 conclusos regis et feram repellis,

But when in prayer he raised his hands to heaven  
And called the God, from Whom such help  
was given,

Close-prisoned, hungry, and in sore distress,

A wingèd messenger to earth He sends,  
Who swiftly through the parting clouds descends  
To feed His servant, proven by the test :  
By chance he sees from far the unbought fare  
Which the good seer Habakkuk's kindly care  
With rustic art had for the reapers dressed :

Then, grasping in strong hand the prophet's hair,  
He bears him gently through the rushing air,  
Still burdened with the platter's savoury load,  
Till o'er the lions' den at last they stayed  
And straightway to the starving youth displayed  
The food thus brought, by God's good  
grace bestowed.

“ Take this with joy,” he said, “ and thankful  
feed,

The bread that in thy hour of direst need,  
By the great Father sent, Christ's angel  
brings.”

Then Daniel lifts his eyes to heaven above  
And, strengthened by the wondrous gift of love,  
“ Amen ! ” he cries, and Alleluia sings.

Thus, therefore, by Thy bounties now restored,  
Giver of all things good, Almighty Lord,  
We render thanks and sing glad hymns to  
Thee :

Though prisoned in an evil world we dwell  
Where sin's grim tyrant rules, Thou dost repel  
With sovran power our mortal enemy.

Quae circumfremat ac vorare temptat  
insanos acuens furore dentes, 80  
cur te, summe Deus, precemur unum.

Vexamur, premimur, malis rotamur ;  
oderunt, lacerant, trahunt, lacesunt,  
iuncta est suppliciiis fides iniquis.

Nec defuit tamen anxiiis medela ; 85  
nam languente trucis leonis ira  
inlapsae superingeruntur escae.

Quas si quis sitienter hauriendo  
non gustu tenui, sed ore pleno  
internis velit implicare venis, 90

Hic sancto satiatum ex propheta,  
iustorum capiet cibos virorum,  
qui fructum domino metunt perenni.

Nil est dulcius ac magis saporum,  
nil quod plus hominem iuvare possit, 95  
quam vatis pia praecinens orsa.

His sumptis licet insolens potestas  
pravum iudicet, inrogetque mortem,  
inpasti licet inruant leones,

nos semper Dominum patrem fatentes 100  
in te, Christe Deus, loquemur unum  
constanterque tuam crucem feremus.

He roars around us, and would fain devour,  
Grinding his angry teeth when 'gainst his power

In Thee alone, O God, we still confide :  
By evil things we are beset and vexed,  
Tormented, hated, harassed and perplexed,  
Our faith by cruel suffering sorely tried,

Yet help ne'er fails us in our time of need,  
For Thou canst quell the lions' rage, and feed  
Our hungry spirits with celestial fare :  
And if some soul no meagre taste would gain  
Of that repast, but thirstily is fain

Full measure of the heavenly sweets to share,

He by the holy seers of old is fed,  
And shall partake the loyal reapers' bread  
Who labour in the eternal Master's field :  
For nothing sweeter than the Word can be  
That fell from righteous lips, once touched by  
Thee,

And nought can richer grace to mortals yield.

With this sustained, though vaunting tyranny  
By unjust judgment doom us straight to die,  
And starvèd lions rush these limbs to tear ;  
Confessing ever Thine Eternal Son,  
With Thee, Almighty Father, ever one,  
His cross with faith unshaken will we bear.

## V. HYMNUS AD INCENSUM LUCERNAE

Inventor rutili, dux bone, luminis,  
qui certis vicibus tempora dividis,  
merso sole chaos ingruit horridum,  
lucem redde tuis Christe fidelibus.

Quamvis innumero sidere regiam                    5  
lunarique polum lampade pinxeris,  
incussu silicis lumina nos tamen  
monstras saxigeno semine quaerere :

Ne nesciret homo spem sibi luminis  
in Christi solido corpore conditam,                    10  
qui dici stabilem se voluit petram,  
nostris igniculis unde genus venit.

Pinguis quos olei rore madentibus  
lychnis aut facibus pascimus aridis :  
quin et fila favis scirpea floreis                    15  
presso melle prius conlita fingimus.

Vivax flamma viget, seu cava testula  
sucum linteolo suggerit ebrio,  
seu pinus piceam fert alimoniam,  
seu ceram teretem stuppa calens bibit.                    20

## V. HYMN FOR THE LIGHTING OF THE LAMPS

Blest Lord, Creator of the glowing light,  
At Whose behest the hours successive move,  
The sun has set: black darkness broods above:  
Christ ! light Thy faithful through the coming  
night.

Thy courts are lit with stars unnumberèd,  
And in the cloudless vault the pale moon rides;  
Yet Thou dost bid us seek the fire that hides  
Till swift we strike it from its flinty bed.

So man may learn that in Christ's body came  
The hidden hope of light to mortals given :  
He is the Rock—'tis His own word—  
that riven  
Sends forth to all our race the eternal flame.

From lamps that brim with rich and fragrant oil,  
Or torches dry this heaven-sent fire we feed ;  
Or make us rushlights from the flowering  
reed  
And wax, whereon the bees have spent their  
toil.

Bright glows the light, whether the resin thick  
Of pine-brand flares, or waxen tapers burn  
With melting radiance, or the hollow urn  
Yields its stored sweetness to the thirsty wick.

Nectar de liquido vertice fervidum  
guttatim lacrimis stillat olentibus,  
ambustum quoniam vis facit ignea  
imbrem de madido flere cacumine.

Splendent ergo tuis muneribus, Pater, 25  
flammis mobilibus scilicet atria,  
absentemque diem lux agit aemula,  
quam nox cum lacero victa fugit peplo.

Sed quis non rapidi luminis arduam  
manantemque Deo cernat originem? 30  
Moyses nempe Deum spinifera in rubo  
vidit conspicuo lumine flammeum.

Felix, qui meruit sentibus in sacris  
caelestis solii visere principem,  
iussus nexa pedum vincula solvere, 35  
ne sanctum involucris pollueret locum.

Hunc ignem populus sanguinis incliti  
maiorum meritis tutus et inpotens,  
suetus sub dominis vivere barbaris,  
iam liber sequitur longa per avia : 40

qua gressum tulerant castraque caerulae  
noctis per medium concita moverant,  
plebem pervigilem fulgure praevio  
ducebat radius sole micantior.

Beneath the might of fire, in slow decay  
The scented tears of glowing nectar fall ;  
Lower and lower droops the candle tall  
And ever dwindling weeps itself away.

So by Thy gifts, great Father, hearth and hall  
Are all ablaze with points of twinkling light  
That vie with daylight spent ; and van-  
quished Night  
Rends, as she flies away, her sable pall.

Who knoweth not that from high Heaven  
first came  
Our light, from God Himself the rushing  
fire ?  
For Moses erst, amid the prickly brier,  
Saw God made manifest in lambent flame.

Ah, happy he ! deemed worthy face to face  
To see heaven's Lord within that sacred  
brake ;  
Bidden the sandals from his feet to take,  
Nor with his shoon defile that holy place.

The mighty children of the chosen name,  
Saved by the merits of their sires, and free  
After long years of savage tyranny,  
Through the drear desert followed still that  
flame.

Striking their camp beneath the silent night  
Where'er they went, to lead their darkling  
way,  
The cloud of glory lent its guiding ray  
And shone more splendid than the noonday  
light.

Sed rex Niliaci littoris invido 45  
fervens felle iubet praevalidam manum  
in bellum rapidis ire cohortibus  
ferratasque acies clangere classicum.

Sumunt arma viri seque minacibus  
accingunt gladiis, triste canit tuba : 50  
hic fidit iaculis, ille volantia  
praefigit calamis spicula Gnosiis.

Densetur cuneis turba pedestribus,  
currus pars et equos et volucres rotas  
conscendunt celeres signaque bellica 55  
praetendunt tumidis clara draconibus.

Hic iam servitii nescia pristini  
gens Pelusiatis usta vaporibus  
tandem purpurei gurgitis hospita  
rubris littoribus fessa resederat. 60

Hostis dirus adest cum duce perfido,  
infert et validis praelia viribus :  
Moyses porro suos in mare praecipit  
constans intrepidus tendere gressibus :

praebent rupta locum stagna viantibus 65  
riparum in faciem pervia, sistitur  
circumstans vitreis unda liquoribus,  
dum plebs sub bifido permeat aequore.

Pubes quin etiam decolor asperis  
inritata odiis rege sub inpio 70

But, mad with jealous fury, Egypt's king  
Calls his great host to battle for their lord :  
Swiftly the cohorts gather at his word,  
And down the mail-clad lines the clarions ring.

Girding their trusty swords the warriors go  
To fill the ranks; hoarse bugles rend the air ;  
These seize their massy javelins, these pre-  
pare  
The death-winged arrow and the Cretan bow.

The footmen throng in close battalions pressed ;  
The chariots thunder ; to the saddle spring  
The riders of the Nile, as forth they fling  
Egypt's proud banner with the serpent crest.

And now, forgetful of the bondage past,  
Thy children, tortured by the desert heat,  
Drag to the Red Sea's brink their weary feet,  
And on its sandy margin rest at last.

See ! with their forsworn king the savage foe  
Draws nigh : the threatening squadrons  
nearer ride ;  
But ever onward urged the intrepid guide  
And through the waves bade Israel fearless go.

Before that steadfast march the billows fall,  
Then raise on either hand their crystal mass,  
While through the sundered deep Thy  
people pass  
And ocean guards them with a liquid wall.

But, mad with baffled rage, the dusky horde  
Of Egypt, by their impious despot led,

Hebraeum sitiens fundere sanguinem  
audet se pelago credere concavo :

ibant praecipiti turbine percita  
fluctus per medios agmina regia,  
sed confusa dehinc unda revolvitur 75  
in semet revolans gurgite confluo.

Currus tunc et equos telaque naufraga  
ipsos et proceres et vaga corpora  
nigrorum videas nare satellitum,  
arcis iustitium triste tyrannicae. 80

Quae tandem poterit lingua retexere  
laudes Christe tuas? qui domitam Pharon  
plagis multimodis cedere praesuli  
cogis iustitiae vindice dextera.

Qui pontum rapidis aestibus invium 85  
persultare vetas, ut refluxo in salo  
securus pateat te duce transitus,  
et mox unda rapax devoret inpios.

Cui ieiuna eremi saxa loquacibus  
exundant scatebris, et latices novos 90  
fundit scissa silex, quae sitientibus  
dat potum populis axe sub igneo.

Instar fellis aqua tristifico in lacu  
fit ligni venia mel velut Atticum :

Athirst the hated Hebrews' blood to shed  
Pursued, all reckless of the o'er-arching flood.

Swift as the wind the royal squadrons ride,  
But swifter yet the crystal barriers break,  
The waves exultantly their bounds forsake  
And roll together in a roaring tide.

'Mid steeds and chariots and drifting mail  
The drownèd lords of Egypt found a grave  
With all their swart retainers 'neath the  
wave ;

And in their haughty courts the mourners wail.

What tongue, O Christ, Thy glories can unfold ?

Thine was the arm, outstretched in wrath,  
that made

The stricken land of Pharaoh, sore afraid,  
Bow down before Thy minister of old.

Thy pathless deep did at the voice restrain  
Its surging billows, till with Thee for guide  
Thy host passed scathless, and the refluent  
tide

Swept down the wicked to the engulfing main.

At Thy command the desert, parched and dry,  
Breaks into laughing rills, and water clear  
Wells from the smitten rock Thy flock to  
cheer

And quench their thirst beneath that brazen  
sky.

Then Marah's bitterness grew passing sweet,  
'Touched by the mystic tree ; so by the grace

lignum est, quo sapiunt aspera dulcius ; 95  
uam praefixa cruci spes hominum viget.

Inplet castra cibus tunc quoque ninguidus,  
inlabens gelida grandine densius :  
his mensas epulis, hac dape construunt,  
quam dat sidereo Christus ab aethere. 100

Nec non imbrifero ventus anhelitu  
crassa nube leves invehit alites,  
quae conflata in humum, cum semel agmina  
fluxerunt, reduci non revolant fuga.

Haec olim patribus praemia contulit 105  
insignis pietas numinis unici,  
cuius subsidio nos quoque vescimur  
pascentes dapibus pectora mysticis.

Fessos ille vocat per freta seculi  
discissis populum turbinibus regens 110  
iactatasque animas mille laboribus  
iustorum in patriam scandere praecipit.

Illic purpureis tecta rosariis  
omnis fragrat humus calthaque pinguis  
et molles violas et tenues crocos 115  
fundit fonticulis uda fugacibus.

Illic et gracili balsama surculo  
desudata fluunt, raraque cinnama  
spirant et folium, fonte quod abdito  
praelambens fluvius portat in exitum. 120

Of Thine own Tree, O Christ, our sinful race  
Regains its lost hopes at Thy piercèd feet.

Faster than icy hail the manna falls,  
Like snow down drifting from a wintry sky ;  
The feast is set : they heap the tables high  
With that rich food from Thy celestial halls.

Fresh blow the breezes from the distant shore  
And bear a fluttering cloud that hides the  
light,  
Till the frail pinions, faltering in their flight,  
Sink in the wilderness to rise no more.

How great the love of God's own Son, that shed  
Such wondrous bounty on His chosen race !  
And still to us He proffers in His grace  
The mystic Feast, wherewith our souls are fed.

Through the world's raging sea He bids us  
come,  
And 'twixt the sundered billows guides our  
path,  
Till, spent and wearied with the ocean's  
wrath,  
He calls His storm-tossed saints to Heaven  
and home.

There in His paradise red roses blow,  
With golden daffodils and lilies pale  
And gentle violets, and down the vale  
The murmuring rivulets for ever flow.

Sweet balsams, welling from the slender tree,  
And precious spices fill the fragrant air,  
And, hiding by the stream, that blossom rare  
Whose leaves the river hurries to the sea.

Felices animae prata per herbida  
concentu parili suave sonantibus  
hymnorum modulis dulce canunt melos,  
calcant et pedibus lilia candidis.

Sunt et spiritibus saepe nocentibus 125  
paenarum celebres sub Styge feriae  
illa nocte, sacer qua rediit Deus  
stagnis ad superos ex Acheronticis.

Non sicut tenebras de face fulgida  
surgens oceano Lucifer inbuit, 130  
sed terris Domini de cruce tristibus  
maior sole novum restituens diem.

Marcent suppliciis tartara mitibus,  
exultatque sui carceris otio  
functorum populus liber ab ignibus, 135  
nec fervent solito flumina sulphure.

Nos festis trahimus per pia gaudia  
noctem conciliis votaue prospera  
certatim vigili congerimus prece  
extractoque agimus liba sacrario. 140

Pendent mobilibus lumina funibus,  
quae suffixa micant per laquearia,  
et de languidulis fota natatibus  
lucem perspicuo flamma iacit vitro.

There the blest souls with one accord unite  
To hymn in dulcet song their Saviour's  
praise,  
And as the chanting quire their voices raise  
They tread with shining feet the lilies bright.

Yea, e'en the spirits of the lost, that dwell  
Where the black stream of sullen Acheron  
flows,  
Rest on that holy night when Christ arose,  
And for a while 'tis holiday in Hell.

No sun from ocean rising drives away  
Their darkness, with his flaming shafts far-  
hurled,  
But from the cross of Christ o'er that wan  
world  
There streams the radiance of a new-born day.

The sulphurous floods with lessened fury glow,  
The aching limbs find respite from their pain,  
While, in glad freedom from the galling  
chain,  
The tortured ghosts a short-lived solace know.

In holy gladness let this night be sped,  
As here we gather, Lord, to watch and pray;  
To Thee with one consent our vows we pay  
And on Thy altar set the sacred Bread.

From pendent chains the lamps of crystal blaze;  
By fragrant oils sustained the clear flame glows  
With strength undimmed, and through the  
darkness throws  
High o'er the fretted roof a golden haze,

Credas stelligeram desuper aream      145  
ornatam geminis stare trionibus,  
et qua bosporeum temo regit iugum,  
passim purpureos spargier hesperos.

O res digna, Pater, quam tibi roscidae  
noctis principio grex tuus offerat,      150  
lucem, qua tribuis nil pretiosius,  
lucem, qua reliqua praemia cernimus.

Tu lux vera oculis, lux quoque sensibus,  
intus tu speculum, tu speculum foris,  
lumen, quod famulans offero, suscipe,      155  
tinctum pacifici chrismatis unguine.

Per Christum genitum, summe Pater, tuum,  
in quo visibilis stat tibi gloria,  
qui noster Dominus, qui tuus unicus  
spirat de patrio corde paraclitum.      160

Per quem splendor, honos, laus, sapientia,  
maiestas, bonitas, et pietas tua  
regnum continuat numine triplici  
texens perpetuis secula seculis.

As 'twere Heaven's starry floor our wondering  
eye

Beheld, wherein the Bears their light display,  
Where Phosphor heralds the approach of day  
And Hesper's radiance floods the evening sky.

Meet is the gift we offer here to Thee,  
Father of all, as falls the dewy night ;  
Thine own most precious gift we bring—  
the light

Whereby mankind Thy other bounties see.

Thou art the Light indeed ; on our dull eyes  
And on our inmost souls Thy rays are  
poured ;

To Thee we light our lamps : receive them,  
Lord,

Filled with the oil of peace and sacrifice.

O hear us, Father, through Thine only Son,  
Our Lord and Saviour, by Whose love  
bequeathed

The Paraclete upon our hearts has breathed,  
With Him and Thee through endless ages one.

Through Christ Thy Kingdom shall forever be,  
Thy grace, might, wisdom, glory ever shine,  
As in the Triune majesty benign  
He reigns for all eternity with Thee.

## VI. HYMNUS ANTE SOMNUM

Ades Pater supreme,  
quem nemo vidit unquam,  
Patrisque sermo Christe,  
et Spiritus benigne.

O Trinitatis huius  
vis una, lumen unum,  
Deus ex Deo perennis,  
Deus ex utroque missus. 5

Fluxit labor diei,  
redit et quietis hora, 10  
blandus sopor vicissim  
fessos relaxat artus.

Mens aestuans procellis  
curisque sauciata  
totis bibit medullis 15  
obliviale poclum.

Serpit per omne corpus  
Lethaea vis, nec ullum  
miseris doloris aegri  
patitur manere sensum. 20

Lex haec data est caducis  
Deo iubente membris,  
ut temperet laborem  
medicabilis voluptas.

## VI. HYMN BEFORE SLEEP

Draw near, Almighty Father,  
Ne'er seen by mortal eye ;  
Come, O Thou Word eternal,  
O Spirit blest, be nigh.

One light of threefold Godhead,  
One power that all transcends ;  
God is of God begotten,  
And God from both descends.

The hour of rest approaches,  
The toils of day are past,  
And o'er our tired bodies  
Sleep's gentle charm is cast.

The mind, by cares tormented  
Amid life's storm and stress,  
Drinks deep the wondrous potion  
That brings forgetfulness.

O'er weary, toil-worn mortals  
The spells of Lethe steal ;  
Sad hearts lose all their sorrow,  
Nor pain nor anguish feel.

For to His frail creation  
God gave this law to keep,  
That labour should be lightened  
By soft and healing sleep.

Sed dum pererrat omnes 25  
quies amica venas,  
pectusque feriatum  
placat rigante somno :

Liber vagat per auras  
rapido vigore sensus, 30  
variasque per figuras,  
quae sunt operta, cernit.

Quia mens soluta curis,  
cui est origo caelum,  
purusque fons ab aethra 35  
iners iacere nescit.

Imitata multiformes  
facies sibi ipsa fingit,  
per quas repente currens  
tenui fruatur actu. 40

Sed sensa somniantum  
dispar fatigat horror,  
nunc splendor intererrat  
qui dat futura nosse.

Plerumque dissipatis 45  
mendax imago veris  
animos pavore maestos  
ambage fallit atra.

Quem rara culpa morum  
non polluit frequenter, 50  
nunc lux serena vibrans  
res edocet latentes.

But while sweet languor wanders  
Through all the pulsing veins,  
And, wrapt in dewy slumber,  
The heart at rest remains,

The soul, in wakeful vigour,  
Aloft in freedom flies,  
And sees in many a semblance  
The hidden mysteries.

For, freed from care, the spirit  
That came from out the sky,  
Born of the stainless aether,  
Can never idle lie.

A thousand changing phantoms  
She fashions through the night,  
And 'midst a world of fancy  
Pursues her rapid flight.

But divers are the visions  
That night to dreamers shows ;  
Rare gleams of straying splendour  
The future may disclose :

More oft the truth is darkened,  
And lying fantasy  
Deceives the affrighted sleeper  
With cunning treachery.

To him whose life is holy  
The things that are concealed  
Lie open to his spirit  
In radiant light revealed ;

At qui coinquinatum  
vitiis cor inpiavit,  
lusus pavore multo  
species videt tremendas. 55

Hoc patriarcha noster  
sub carceris catena  
geminis simul ministris  
interpretis adprobavit. 60

Quorum reversus unus  
dat poculum tyranno,  
ast alterum rapaces  
fixum vorant volucres.

Ipsam deinde regem  
perplexam somniantem  
monuit famem futuram  
clausis cavere acervis. 65

Mox praesul ac tetrarches  
regnum per omne iussus  
sociam tenere virgam  
dominae resedit aulae. 70

O quam profunda iustis  
arcana per soporem  
aperit tuenda Christus,  
quam clara ! quam tacenda ! 75

Evangelista summi  
fidissimus magistri  
signata quae latebant  
nebulis videt remotis : 80

But he whose heart is blackened,  
With many a sin imbued,  
Sees phantoms grim and ghastly  
That beckon and delude.

So in the Egyptian dungeon  
The patriarch of old  
Unto the king's two servants  
Their fateful visions told :

And one is brought from prison  
The monarch's wine to pour,  
One, on the gibbet hanging,  
Foul birds of prey devour,

He warned the king, distracted  
By riddles of the night,  
To hoard the plenteous harvests  
Against the years of blight.

Soon, lord of half a kingdom,  
A mighty potentate,  
He shares the royal sceptre  
And dwells in princely state.

But ah ! how deep the secrets  
The holy sleeper sees  
To whom Christ shows His highest,  
Most sacred mysteries.

For God's most faithful servant  
The clouds were rolled away,  
And John beheld the wonders  
That sealed from mortals lay.

ipsum tonantis agnum  
de caede purpurantem,  
qui consciū futuri  
librum resignat unus.

Huius manum potentem 85  
gladius perarmat anceps  
et fulgurans utrimque  
duplicem minatur ictum.

Quaesitor ille solus 90  
animaeque corporisque  
ensisque bis timendus  
prima ac secunda mors est.

idem tamen benignus  
ultor retundit iram  
paucosque non piorum 95  
patitur perire in aevum.

Huic inclitus perenne  
tribuit Pater tribunal,  
hunc obtinere iussit  
nomen supra omne nomen. 100

Hic praepotens cruenti  
extinctor antichristi,  
qui de furente monstro  
pulchrum refert tropaeum.

Quam bestiam capacem 105  
populosque devorantem,  
quam sanguinis charybdem  
Ioannis execratur.

The Lamb of God, encrimsoned  
With sacrificial stains,  
Alone the Book can open  
That destiny contains.

By His strong hand is wielded  
A keen, two-edged brand  
That, flashing like the lightning,  
Smites swift on either hand.

Before His bar of judgment  
Both soul and body lie ;  
He whom that dread sword smiteth  
The second death shall die.

Yet mercy tempers justice,  
And few the Avenger sends  
(Whose guilt is past all pardon)  
To death that never ends.

To Him the Father yieldeth  
The judgment-seat of Heaven ;  
To Him a Name excelling  
All other names is given.

For by His strength transcendent  
Shall Antichrist be slain,  
And from that raging monster  
Fair trophies shall He gain :

That all-devouring Dragon,  
With blood of martyrs red,  
On whose abhorred power  
John's solemn curse is laid.

Haec nempe, quae sacratum  
praeferre nomen ausa est, 110  
imam petit gehennam  
Christo perempta vero.

Tali sopore iustus  
mentem relaxat heros,  
ut spiritu sagaci 115  
caelum peragret omne.

Nos nil meremur horum,  
quos creber inplet error,  
concreta quos malarum  
vitiat cupido rerum. 120

Sat est quiete dulci  
fessum fovere corpus :  
sat, si nihil sinistrum  
vanae minentur umbrae.

Cultor Dei memento 125  
te fontis et lavacri  
rorem subisse sanctum,  
te chrismate innotatum.

Fac, cum vocante somno  
castum petis cubile, 130  
frontem locumque cordis  
crucis figura signet.

Crux pellit omne crimen,  
fugiunt crucem tenebrae :  
tali dicata signo 135  
mens fluctuare nescit.

And thus the proud usurper  
Of His high name is cast  
By Him, the true Christ, vanquished  
To deepest hell at last.

Upon the saint heroic  
Such wondrous slumber falls  
That, in the spirit roaming,  
He treads heaven's highest halls.

We may not, in our weakness,  
To dreams like these aspire,  
Whose souls are steeped in error  
And evil things desire.

Enough, if weary bodies  
In peaceful sleep may rest ;  
Enough, if no dark powers  
Our slumbering souls molest.

Christian ! the font remember,  
The sacramental vow,  
The holy water sprinkled,  
The oil that marked thy brow !

When at sleep's call thou seekest  
To rest in slumber chaste,  
Let first the sacred emblem  
On breast and brow be traced.

The Cross dispels all darkness,  
All sin before it flies,  
And by that sign protected  
The mind all fear defines.

Procul, o procul vagantum  
portenta somniorum,  
procul esto pervicaci  
praestigiator astu !

140

O tortuose serpens,  
qui mille per Maeandros  
fraudesque flexuosas  
agitas quieti corda,

Discede, Christus hic est,  
hic Christus est, liquesce :  
signum quod ipse nosti  
damnat tuam catervam.

145

Corpus licet fatiscens  
iaceat recline paulum,  
Christum tamen sub ipso  
meditabimur sopore.

150

Avaunt ! ye fleeting phantoms  
That mock our midnight hours ;  
Avaunt ! thou great Deceiver  
With all thy guileful powers.

Thou Serpent, old and crafty,  
Who by a thousand arts  
And manifold temptations  
Dost vex our sleeping hearts,

Vanish ! for Christ is with us ;  
Away ! 'tis Christ the Lord :  
The sign thou must acknowledge  
Condemns thy hellish horde.

And, though the weary body  
Relaxed in sleep may be,  
Our hearts, Lord, e'en in slumber,  
Shall meditate on Thee.

## VII. HYMNUS IEIUNANTIUM

O Nazarene, lux Bethlem, verbum Patris,  
quem partus alvi virginalis protulit,  
adesto castis Christe parsimoniis,  
festumque nostrum rex serenus adspice,  
ieiuniorum dum litamus victimam. 5

Nil hoc profecto purius mysterio,  
quo fibra cordis expiatur uvidi,  
intemperata quo domantur viscera,  
arvina putrem ne resudans crapulam  
obstrangulatae mentis ingenium premat. 10

Hinc subiugatur luxus et turpis gula,  
vini atque somni degener socordia,  
libido sordens, invecundus lepos,  
variaeque pestes languidorum sensuum  
parcam subactae disciplinam sentiunt. 15

Nam si licenter diffluens potu et cibo  
ieiuna rite membra non coerceas,  
sequitur frequenti marcida oblectamine  
scintilla mentis ut tepescat nobilis,  
animusque pigris stertat in praecordiis. 20

Frenentur ergo corporum cupidines,  
detersa et intus emicet prudentia :

## VII. HYMN FOR THOSE WHO FAST

O Jesus, Light of Bethlehem,  
True Son of God, Incarnate Word ;  
Thou offspring of a Virgin's womb,  
Be present at our frugal board ;  
Accept our fast, our sacrifice,  
And smile upon us, gracious Lord.

For by this holiest mystery  
The inward parts are cleansed from stain,  
And, taming all the unbridled lusts,  
Our sinful flesh we thus restrain,  
Lest gluttony and drunkenness  
Should choke the soul and cloud the brain.

Hence appetite and luxury  
Are forced their empire to resign ;  
The wanton sport, the jest obscene,  
The ignoble sway of sleep and wine,  
And all the plagues of languid sense  
Feel the strict bonds of discipline.

For if, full fed with meat and drink,  
The flesh thou ne'er dost mortify,  
The mind, that spark of sacred flame,  
By pleasure dulled, must fail and die,  
And pent in its gross prison-house  
The soul in shameful torpor lie.

So be thy carnal lusts controlled,  
So be thy judgment clear and bright ;

sic excitato perspicax acumine  
liberque flatu laxiore spiritus  
rerum parentem rectius precabitur. 25

Elia tali crevit observantia,  
vetus sacerdos, ruris hospes aridi :  
fragore ab omni quem remotum et segregem  
sprevisse tradunt criminum frequentiam,  
casto fruentem syrtium silentio. 30

Sed mox in auras igneis iugalibus  
curruque raptus evolavit praepete,  
ne de propinquo sordium contagio  
dirus quietum mundus adflaret virum,  
olim probatis inclitum ieiuniis. 35

Non ante caeli principem septemplicis  
Moyses tremendi fidus interpret throni  
potuit videre, quam decem recursibus  
quater volutis sol peragrans sidera  
omni carentem cerneret substantia. 40

Victus precanti solus in lacrimis fuit :  
nam flendo pernox inrigatum pulverem  
humi madentis ore pressit cernuo,  
donec loquentis voce praestricus Dei  
expavit ignem non ferendum visibus. 45

Ioannis huius artis haud minus potens,  
Dei perennis praecucurrit filium,

Then shall thy spirit, swift and free,  
Be gifted with a keener sight,  
And breathing in an ampler air  
To the All-Father pray aright.

Elias by such abstinence,  
Seer of the desert, grew in grace,  
Who left the madding haunts of men  
And found a peaceful resting-place,  
Where, far from sinful crowds, he trod  
The pure and silent wilderness.

Till by those fiery coursers drawn  
The swift car bore him through the air,  
Lest earth's defiling touch should mar  
The holiness it might not share,  
Or some polluting breath disturb  
The peace attained by fast and prayer.

Moses, through whom from His dread throne  
The will of God to man was told,  
No food might touch till through the sky  
The sun full forty times had rolled,  
Ere God before him stood revealed,  
Lord of the heavens sevenfold.

Tears were his meat, while bent in prayer  
Through the long night he bowed his head  
E'en to the thirsty dust, that drank  
The drops in bitter weeping shed ;  
Till, at God's call, he saw the flame  
No eye may bear, and was afraid.

The Baptist, too, was strong in fast—  
Forerunner in a later day

curvos viarum qui retorsit tramites  
 et flexuosa conrigens dispendia  
 dedit sequendam calle recto lineam.      50

Hanc obsequelam praeparabat nuntius  
 mox adfuturo construens iter Deo,  
 clivosa planis, confragosa ut lenibus  
 converterentur, neve quidquam devium  
 inlapsa terris inveniret veritas.      55

Non usitatis ortus hic natalibus  
 oblita lactis iam vieto in pectore  
 matris tetendit serus infans ubera :  
 nec ante partu de senili effusus est,  
 quam praedicaret virginem plenam Deo. 60

Post in patentes ille solitudines  
 amictus hirtis bestiarum pellibus  
 setisve tectus hispida et lanugine  
 secessit, horrens inquinari et pollui  
 contaminatis oppidorum moribus.      65

Illic dicata parcus abstinentia  
 potum cibumque vir severae industriae  
 in usque serum respuebat vesperum,  
 parvum locustis et favorum agrestium  
 liquore pastum corpori suctus dare.      70

Hortator ille primus et doctor novae  
 fuit salutis, nam sacrato in flumine

Of God's Eternal Son—who made  
The byepaths plain, the crooked way  
A road direct, wherein His feet  
Might travel on without delay.

This was the messenger's great task  
Who for God's advent zealously  
Prepared the way, the rough made smooth,  
The mountain levelled to the sea ;  
That, when Truth came from heaven to earth,  
All fair and straight His path should be.

He was not born in common wise,  
For dry and wrinkled was the breast  
Of her that bare him late in years,  
Nor found she from her labour rest,  
Till she had hailed with lips inspired  
The Maid with unborn Godhead blest.

For him the hairy skins of beasts  
Furnished a raiment rude and wild,  
As forth into the lonely waste  
He fared, an unbefriended child,  
Who dwelt apart, lest he should be  
By evil city-life defiled.

There, vowed to abstinence, he grew  
To manhood, and with stern disdain  
He turned from meat and drink, until  
He saw night's shadow fall again ;  
And locusts and the wild bees' store  
Sufficed his vigour to sustain.

The first was he to testify  
Of that new life which man might win :

veterum piatas lavit errorum notas :  
sed tincta postquam membra defaecaverat,  
caelo refulgens influebat spiritus. 75

Hoc ex lavacro labe dempta criminum  
ibant renati non secus, quam si rudis  
auri recocta vena pulchrum splendeat,  
micet metalli sive lux argentei,  
sudum polito praenitens purgamine. 80

Referre prisci stemma nunc ieiunii  
libet fideli proditum volumine,  
ut diruendae civitatis incolis  
fulmen benigni mansuefactum Patris  
pie repressis ignibus pepercerit. 85

Gens insolenti praepotens iactantia  
pollebat olim, quam fluentem nequiter  
corrupta vulgo solverat lascivia,  
et inde bruto contumax fastidio  
cultum superni negligebat numinis. 90

Offensa tandem iugis indulgentiae  
censura iustis excitatur motibus,  
dextram perarmat rhompheali incendio  
nimbos crepantes et fragosos turbines  
vibrans tonantum nube flammaram quatit. 95

Sed paenitendi dum datur dicula,  
si forte vellent improbam libidinem

In Jordan's consecrating stream  
He purged the stains of ancient sin,  
And, as he made the body clean,  
The radiant Spirit entered in.

Forth from the holy tide they came  
Reborn, from guilt's pollution free,  
As bright from out the cleansing fire  
Flows the rough gold, or as we see  
The glittering silver, purged of dross,  
Flash into polished purity.

Now let us tell, from Holy Writ,  
Of olden fasts the fairest crown ;  
How God in pity stayed His hand,  
And spared a doomed and guilty town,  
In clemency the flames withheld  
And laid His vengeful lightnings down.

A mighty race of ancient time  
Waxed arrogant in boastful pride ;  
Debauched were they, and borne along  
On foul corruption's loathsome tide,  
Till in their stiff-necked self-conceit  
They e'en the God of Heaven denied.

At last Eternal Mercy turns  
To righteous judgment, swift and dire ;  
He shakes the clouds ; the mighty sword  
Flames in His hand, and in His ire  
He wields the roaring hurricane  
'Mid murky gloom and flashing fire.

Yet in His clemency He grants  
To penitence a brief delay,

veteresque nugas condomare ac frangere,  
 suspendit ictum terror exorabilis  
 paullumque dicta substitit sententia. 100

Ionam prophetam mitis ultor excitat,  
 paenae imminentis iret ut praenuntius,  
 sed nosset ille qui minacem iudicem  
 servare malle, quam ferire ac plectere,  
 tectam latenter vertit in Tharsos fugam. 105

Celsam paratis pontibus scandit ratem,  
 udo revincta fune puppis solvitur,  
 itur per altum, fit procellosum mare :  
 tum causa tanti quaeritur periculi,  
 sors in fugacem missa vatem decedit. 110

Iussus perire solus e cunctis reus,  
 cuius voluta crimen urna expresserat,  
 praeceps rotatur et profundo inmergitur :  
 exceptus inde beluinis faucibus  
 alvi capacis vivus hauritur specu. 115

. . . . .

Intactus exin tertiae noctis vice  
 monstri vomentis pellitur singultibus,  
 qua murnuranti fine fluctus frangitur,  
 salsosque candens spuma tundit punices,  
 ructatus exit seque servatum stupet. 120

In Ninivitas se coactus percito  
 gressu reflectit, quos ut increpaverat

That they might burst the bonds of lust  
And put their vanities away ;  
His sentence given, He waits awhile  
And stays the hand upraised to slay.

To warn them of the wrath to come  
The Avenger in His mercy sent  
Jonah the seer ; but,—though he knew  
The threatening Judge would fain relent  
Nor wished to strike,—towards Tarshish town  
The prophet's furtive course was bent.

As up the galley's side he climbed,  
They loosed the dripping rope, and passed  
The harbour bar : then on them burst  
The sudden fury of the blast ;  
And when their peril's cause they sought,  
The lot was on the recreant cast.

The man whose guilt the urn declares  
Alone must die, the rest to save ;  
Hurled headlong from the deck, he falls  
And sinks beneath the engulfing wave,  
Then, seized by monstrous jaws, is plunged  
Into a vast and living grave.

. . . . .

At last the monster hurls him forth,  
As the third night had rolled away ;  
Before its roar the billows break  
And lash the cliffs with briny spray ;  
Unhurt the wondering prophet stands  
And hails the unexpected day.

Thus turned again to duty's path  
To Nineveh he swiftly came,

pudenda censor inputans opprobria ;  
Inpendet, inquit, ira summi vindicis,  
urbemque flamma mox cremabit, credite. 135

Apicem deinceps ardui montis petit  
visurus inde conglobatum turbidae  
fumum ruinae cladis et dirae struem,  
tectus flagellis multinodis germinis,  
nato et repente perfruens umbraculo. 140

Sed maesta postquam civitas vulnus novi  
hausit doloris, heu supremum palpitat :  
cursant per ampla congregatim moenia  
plebs et senatus, omnis aetas civium,  
pallens iuventus, eiulantes feminae. 145

Placet frementem publicis ieiuniis  
placare Christum, mos edendi spernitur,  
glaucos amictus induit monilibus  
matrona demptis, proque gemma et serico  
crinem fluentem sordidus spargit cinis. 150

Squalent recincta veste bullati patres,  
setasque plangens turba sumit textiles,  
inpexa villis virgo bestialibus  
nigrante vultum contegit velamine,  
iacens arenis et puer provolvitur. 155

Rex ipse Coos aestuantem murices  
laenam revulsa dissipabat fibula,

Their lusts rebuked and boldly preached  
God's judgment on their sin and shame ;  
" Believe ! " he cried, " the Judge draws nigh  
Whose wrath shall wrap your streets in  
flame."

Thence to the lofty mount withdrew,  
Where he might watch the smoke-cloud  
lower  
O'er blasted homes and ruined halls,  
And rest beneath the shady bower  
Upspringing in swift luxury  
Of twining tendril, leaf and flower.

But when the guilty burghers heard  
The impending doom, a dull despair  
Possessed their souls ; proud senators,  
Poor craftsmen, throng the highways fair ;  
Pale youth with tottering age unites,  
And women's wailing rends the air.

A public fast they now decree,  
If they may thus Christ's anger stay :  
No food they touch : each haughty dame  
Puts silken robes and gems away,  
In sable garbed, and ashes casts  
Upon her tresses' disarray.

In dark and squalid vesture clad  
The Fathers go : the mourning crowd  
Dons rough attire : in shaggy skins  
Enwrapped, fair maids their faces shroud  
With dusky veils, and boyish heads  
E'en to the very dust are bowed.

The King tears off his jewelled brooch  
And rends the robe of Coan hue ;

gemmas virentes et lapillos sutiles,  
 insigne frontis exuebat vinculum  
 turpi capillos inpeditus pulvere. 160

Nullus bibendi, nemo vescendi memor,  
 ieiuna mensas pubis omnis liquerat,  
 quin et negato lacte vagientium  
 fletu madescunt parvulorum cunulae,  
 sucum papillae parca nutrix derogat. 165

Greges et ipsos claudit armentalium  
 sollers virorum cura, ne vagum pecus  
 contingat ore rorulenta gramina,  
 potum strepentis neve fontis hauriant,  
 vacuis querelae personant praesepebus. 170

Mollitus his et talibus brevem Deus  
 iram refrenat temperans oraculum  
 prosper sinistrum, prona nam clementia  
 haud difficulter supplicem mortalium  
 solvit reatum fitque faulrix flentium. 175

Sed cur vetustae gentis exemplum oquor?  
 pridem caducis cum gravatus artubus  
 Iesus dicato corde ieiunaverit,  
 praenuncupatus ore qui prophético  
 Emanuel est, sive NOBISCUM DEUS. 180

Qui corpus istud molle naturaliter  
 captumque laxo sub voluptatum iugo

Bright emeralds and lustrous pearls  
Are flung aside, and ashes strew  
The royal head, discrowned and bent,  
As low he kneels God's grace to sue.

None thought to drink, none thought to eat ;  
All from the table turned aside,  
And in their cradles wet with tears  
Starved babes in bitter anguish cried,  
For e'en the foster-mother stern  
To little lips the breast denied.

The very flocks are closely penned  
By careful hands, lest they should gain  
Sweet water from the babbling stream  
Or wandering crop the dewy plain ;  
And bleating sheep and lowing kine  
Within their barren stalls complain.

Moved by such penitence, full soon  
God's grace repealed the stern decree  
And curbed His righteous wrath ; for aye,  
When man repents, His clemency  
Is swift to pardon and to hear  
His children weeping bitterly.

Yet wherefore of that bygone race  
Should we anew the story tell ?  
For Christ's pure soul by fasting long  
The clogging bonds of flesh did quell ;  
He Whom the prophet's voice foretold  
As GOD WITH US, Emmanuel.

Man's body—frail by nature's law  
And bound by pleasure's easy chain—

virtutis arta lege fecit liberum :  
 emancipator servientis plasmatis  
 regnantis ante victor et cupidinis. 185

Inhospitali namque secretus loco  
 quinis diebus octies labentibus  
 nullam ciborum vindicavit gratiam,  
 firmans salubri scilicet ieiunio  
 vas adpetendis inbecillum gaudiis. 190

Miratus hostis posse limum tabidum  
 tantum laboris sustinere ac perpeti,  
 explorat arte sciscitator callida,  
 Deusne membris sit receptus terreis,  
 sed increpata fraude post tergum ruit. 195

Hoc nos sequamur quisque nunc pro viribus,  
 quod consecrati tu magister dogmatis  
 tuis dedisti Christe sectatoribus,  
 ut, cum vorandi vicerit libidinem,  
 late triumphet inperator spiritus. 200

Hoc est, quod atri livor hostis invidet,  
 mundi polique quod gubernator probat,  
 altaris aram quod facit placabilem,  
 quod dormientis excitat cordis fidem,  
 quod limat aegram pectoris rubiginem. 205

Perfusa non sic amne flamma extinguitur,  
 nec sic calente sole tabescunt nives,

He freed by virtue's strong restraint,  
And gave it liberty again :  
He broke the bonds of flesh, and Lust  
Was driven from his old domain.

Deep in the inhospitable wild  
For forty days He dwelt alone  
Nor tasted food, till, thus prepared,  
All human weakness overthrown  
By fasting's power, His mortal frame  
Rejoiced the spirit's sway to own.

The Adversary, marvelling  
To see this creature of a day  
Endure such toil, spent all his guile  
To learn if God in human clay  
Had come indeed ; but soon rebuked  
Behind His back fled shamed away.

Therefore let each with all his might  
Follow the way the Master taught,  
The law of consecrated life  
Which Christ unto His servants brought ;  
Till, with the lusts of flesh subdued,  
The spirit reigns o'er act and thought.

'Tis this our jealous foe abhors,  
'Tis this the Lord of earth and sky  
Approves ; by this the soul is made  
Thy holy altar, God Most High :  
Faith stirs within the slumbering heart  
And sin's corroding power must fly.

Swifter than water quenches fire,  
Swifter than sunshine melts the snow,

ut turbidarum scabra culparum seges  
vanescit almo trita sub ieiunio,  
si blanda semper misceatur largitas. 210

Est quippe et illud grande virtutis genus  
operire nudos, indigentes pascere,  
opem benignam ferre supplicantibus,  
unam paremque sortis humanae vicem  
inter potentes atque egenos ducere. 215

Satis beatus quisque dextram porrigit,  
laudis rapacem, prodigam pecuniae,  
cuius sinistra dulce factum nesciat :  
illum perennes protinus complent opes,  
ditatque fructus faenerantem centuplex. 220

Crushed out by soul-restoring fast  
Vanish the sins that rankly grow,  
If hand in hand with Abstinence  
Sweet Charity doth ever go.

This too is Virtue's noble task,  
To clothe the naked, and to feed  
The destitute, with kindly care  
To visit sufferers in their need ;  
For king and beggar each must bear  
The lot by changeless Fate decreed.

Happy the man whose good right hand  
Seeks but God's praise, and flings his gold  
Broadcast, nor lets his left hand know  
The gracious deed ; for wealth untold  
Shall crown him through eternal years  
With usury an hundredfold.



## VIII. HYMN AFTER FASTING

O Christ, of all Thy servants Guide,  
Mild is the yoke 'Thou mak'st us bear,  
Leading us gently by Thy side  
With gracious care.

Thy love took up our life's hard load  
And spent in grievous toils its might :  
Thy bond-slaves tread the easier road  
Led by Thy light.

Nine hours have run their course away,  
The sun sped three parts of its race :  
And what remains of the short day  
Fadeth apace.

The holy fast hath reached its end ;  
Our table now Thou loadest, Lord :  
With all Thy gifts true gladness send  
To grace our board.

Such is our Master's gentle sway,  
So kind the teaching in His school,  
That all find rest who will obey  
His easy rule.

Thou would'st not have us scorn the grace  
Of cleanliness and vesture fair :  
Thou lovest not a soiled face  
And unkempt hair.

Terge ieiunans, ait, omne corpus, 25  
neve subducto faciem rubore  
luteus tinguat color aut notetur  
pallor in ore.

Rectius laeto tegimus pudore,  
quidquid ad cultum Patris exhibemus: 30  
cernit occultum Deus et latentem  
munere donat.

Ille ovem morbo residem gregique  
perditam sano male dissipantem  
vellus adfixis vepribus per hirtae 35  
devia silvae.

Inpiger pastor revocat lupisque  
gestat exclusis humeros gravatus,  
inde purgatam revehens aprico  
reddit ovili: 40

Reddit et pratis viridique campo,  
vibrat inpexis ubi nulla lappis  
spina, nec germen sudibus perarmat  
carduus horrens:

Sed frequens palmis nemus et reflexa 45  
vernatur herbarum coma, tum perennis  
gurgitem vivis vitreum fluentis  
laurus obumbrat.

Hisce pro donis tibi, fide pastor,  
servitus quatenam poterit rependi? 50  
nulla compensant pretium salutis  
vota precantur.

Let him that fasts, Thou saidst, be clean,  
Nor lose health's fair and ruddy glow :  
Let no wan sallowness be seen  
Upon his brow.

'Tis better in glad modesty  
Of our good works to shun display :  
God sees what 'scapes our neighbour's eye  
And will repay.

That Shepherd keen seeks one lost sheep  
Sickly and weak, strayed from the fold,  
Fleece torn with briers of thickets deep,  
Foolishly bold.

He drives the wolves far from the track :  
And found He brings on shoulders borne  
To sunlit pen the wanderer back,  
No more forlorn :

Yea, to the meads and grassy fields  
The lamb restores, where no thorn balks,  
No rough burrs tear, no thistle yields  
Its bristling stalks :

But leaves of green herbs brightly glance  
And in the grove the palm-trees dream,  
And laurels shade the eddy dance  
Of crystal stream.

For all these gifts, O Shepherd dear,  
What service can I render Thee ?  
No grateful vows my debt shall clear  
For love so free.

Quamlibet spreto sine more pastu  
sponte confectos tenuemus artus,  
teque contemptis epulis rogemus  
nocte dieque ; 55

Vincitur semper minor obsequentum  
cura, nec munus genitoris aequat,  
frangit et cratem luteam laboris  
grandior usus. 60

Ergo ne limum fragilem solutae  
deserant vires et aquosus albis  
humor in venis dominetur aegrum  
corpus inervans,

Lexus ac liber modus abstinendi  
ponitur cunctis, neque nos severus  
terror inpellit, sua quemque cogit  
velle potestas. 65

Sufficit, quidquid facias, vocato  
numinis nutu prius, inchoare,  
sive tu mensam renuas cibumve  
sumere temptes. 70

Adnuit dexter Deus et secundo  
prosperat vultu, velut hoc salubre  
fidimus nobis fore, quod dicatas  
carpinus escas. 75

Sit bonum, supplex precor et medelam  
conferat membris, animumque pascat  
sparsus in venas cibus obsecrantum  
chresticolarum. 80

Though by self-chosen fasts severe  
Our strength of limb we waste away :  
Though, spurning food, we Thee revere  
By night and day :

Yet our works never can o'ertake  
Thy love or with Thy gifts compare :  
Our toils this earthen vessel break,  
The more we dare.

Therefore lest failing powers consume  
Our fragile life and shrivelled veins  
Pale 'neath the tyranny of rheum  
And weakening pains :

Thou dost not rule perpetual Lent  
For man, nor modest fare deny :  
Fearless may each unto his bent  
His wants supply.

Enough that all our acts by prayer  
Be sanctified unto Thy will,  
Whether we fast, or with due care  
Our needs fulfil.

Then shall God bless us for our good  
And lead us to our soul's true wealth ;  
For, if but consecrated, food  
Shall bring us health.

O Lord, grant that our feast may spread  
Marrow and strength throughout our flesh :  
And may all Christly souls be fed  
With vigour fresh.

## IX. HYMNUS OMNIS HORAE

Da puer plectrum, choreis ut canam  
fidelibus  
dulce carmen et melodum, gesta Christi in-  
signia :  
hunc camena nostra solum pangat, hunc  
laudet lyra.

Christus est, quem rex sacerdos adfuturum  
protinus  
infulatus concinebat voce, chorda et tym-  
pano, 5  
spiritum caelo influentem per medullas  
hauriens.

Facta nos et iam probata pangimus mir-  
acula,  
testis orbis est, nec ipsa terra, quod vidit,  
negat,  
cominus Deum docendis proditum mor-  
talibus.

Corde natus ex parentis, ante mundi ex-  
ordium 10  
alpha et  $\Omega$  cognominatus, ipse fons et  
clausula  
omnium, quae sunt, fuerunt quaeque post  
futura sunt.

## IX. HYMN FOR ALL HOURS

Let me chant in sacred numbers, as I strike  
each sounding string,  
Chant in sweet, melodious anthems, glorious  
deeds of Christ our King ;  
He, my Muse, shall be thy story ; with His  
praise my lyre shall ring.

When the king in priestly raiment sang the  
Christ that was to be,  
Voice and lute and clashing cymbal joined  
in joyous harmony,  
While the Spirit, heaven-descended, touched  
his lips to prophecy.

Sing we now the works sure proven, wrought  
of God in mystic wise ;  
Heaven is witness ; earth confesses how she  
saw with wondering eyes  
God Himself with mortals mingling, man to  
teach in human guise.

Of the Father's heart begotten, ere the world  
from chaos rose,  
He is Alpha ; from that Fountain all that  
is and hath been flows ;  
He is Omega, of all things yet to come the  
mystic Close.

Ipsē iussit et creata, dixit ipse, et facta  
sunt  
terra, caelum, fossa ponti, trina rerum ma-  
china,  
quaeque in his vigent sub alto solis et lunae  
globo. 15

Corporis formam caduci, membra morti  
obnoxia  
induit, ne gens periret primoplasti ex ger-  
mine,  
merserat quam lex profundo noxialis tar-  
taro.

O beatus ortus ille, virgo cum puerpera  
edidit nostram salutem feta sancto spiritu, 20  
et puer redemptor orbis os sacratum pro-  
tulit.

Psallat altitudo caeli, psallite omnes  
angeli,  
quidquid est virtutis usquam psallat in laudem  
Dei:  
nulla linguarum silescat, vox et omnis con-  
sonet.

Ecce quem vates vetustis concinebant  
seculis, 25  
quem prophetarum fideles paginae spon-  
derant,  
emicat promissus olim: cuncta conlaudent  
eum.

By His word was all created ; He commands  
and lo ! 'tis done ;  
Earth and sky and boundless ocean, universe  
of three in one,  
All that sees the moon's soft radiance, all  
that breathes beneath the sun.

He assumed this mortal body, frail and feeble,  
doomed to die,  
That the race from dust created might not  
perish utterly,  
Which the dreadful Law had sentenced in the  
depths of Hell to lie.

O how blest that wondrous birthday, when  
the Maid the curse retrieved,  
Brought to birth mankind's salvation, by the  
Holy Ghost conceived ;  
And the sacred Babe, Redeemer of the world,  
her arms received.

Sing, ye heights of heaven, His praises ;  
angels and archangels, sing !  
Wheresoe'er ye be, ye faithful, let your  
joyous anthems ring,  
Every tongue His name confessing, countless  
voices answering.

This is He whom seer and sibyl sang in ages  
long gone by ;  
This is He of old revealèd in the page of  
prophecy ;  
Lo ! He comes, the promised Saviour ; let  
the world His praises cry !

Cantharis infusa lymp̄ha fit Falernum nobile,  
 nuntiat vinum minister esse promptum ex  
     hydria,  
 ipse rex sapore tinctis obstupescit poculis. 30

Membra morbis ulcerosa, viscerum putre-  
     dines  
 mando, ut abluantur, inquit; fit ratum, quod  
     iusserat,  
 turgidam cutem repurgant vulnerum pia-  
     mina.

Tu perennibus tenebris iam sepulta lu-  
     mina  
 inlinis limo salubri, sacri et oris nectare, 35  
 mox apertis hac medela lux reducta est  
     orbibus.

Increpas ventum furentem, quod procellis  
     tristibus  
 vertat aequor fundo ab imo, vexet et vagam  
     ratem:  
 ille iussis obsecundat, mitis unda sternitur.

Extimum vestis sacratae furtim mulier  
     attigit, 40  
 protinus salus secuta est, ora pallor de-  
     serit,  
 sistitur rivus, cruore qui fluebat perpeti.

In the urns the clear, cold water turns to  
juice of noblest vine,  
And the servant, drawing from them, starts  
to see the generous wine,  
While the host, its savour tasting, wonders at  
the draught divine.

To the leper worn and wasted, white with  
many a loathsome sore,  
“Be thou cleansed,” He said; “I bid it!”  
swift ’tis done, His words restore;  
To the priest the gift he offers, clean and  
healthful as of yore.

On the eyes long sealed in darkness, buried  
in unbroken night,  
Thou didst spread Thy lips’ sweet nectar,  
mixed with clay: then came the sight,  
As Thy gracious touch all-healing brought  
to those dark orbs the light.

Thou didst chide the raging tempest, when  
the waves with foaming crest  
Leaped about the fragile vessel, buffeted  
and sore distressed;  
Wind and wave, their fury stilling, sank to  
calm at Thy behest.

Once a woman’s timid fingers touched Thy  
garment’s lowest braid,  
And the pallor left her visage, healing  
power the touch conveyed,  
For the years of pain were ended and the  
flow of blood was stayed.

Exitu dulcis iuventae raptum ephebum  
viderat,  
orba quem mater supremis funerabat fletibus:  
surge, dixit: ille surgit, matri et adstans  
redditur. 45

Sole iam quarto carentem, iam sepulcro  
absconditum  
Lazarum iubet vigere reddito spiramine:  
fetidum iecur reductus rursus intrat hali-  
tus.

Ambulat per stagna ponti, summa calcat  
fluctuum,  
mobilis liquor profundi pendulam praestat  
viam, 50  
nec fatiscit unda sanctis pressa sub ves-  
tigiis.

Suetus antro bustuali sub catenis fren-  
dere,  
mentis inpos efferatis percitus furoribus  
prosilit ruitque supplex, Christum adesse ut  
senserat.

Pulsa pestis lubricorum milleformis daemo-  
num 55  
conripit gregis suilli sordida spurcamina,  
seque nigris mergit undis et pecus lymphati-  
cum.

Thou didst see men bear to burial one struck  
down in youth's glad tide,  
While a widowed mother followed, wailing  
for her boy that died ;  
" Rise ! " Thou saidst, and led him gently  
to his weeping mother's side.

Lazarus, who lay in darkness till three nights  
had passed away,  
At Thy voice awoke to soundness, rising  
to the light of day,  
As the breath his frame re-entered touched  
already with decay.

See, He walks upon the waters, treads the  
billow's rolling crest ;  
O'er the shifting depths of ocean firm and  
sure His footsteps rest,  
And the wave parts not asunder where those  
holy feet are pressed.

And the madman, chained and tortured by  
dark powers, from whom all fly,  
As the tombs, that were his dwelling,  
echo to his savage cry,  
Rushes forth and falls adoring, when he sees  
that Christ is nigh.

Then the legion of foul spirits, driven from  
their human prey,  
Seize the noisome swine, that feeding high  
upon the hillside stray,  
And the herd, in sudden frenzy, plunges in  
the waters grey.

Quinque panibus peresis et gemellis pisci-  
bus  
adfatum refecta iam sunt adcubantum milia,  
fertque qualus ter quaternus ferculorum  
fragmina. 60

Tu cibus panisque noster, tu perennis  
suavitas;  
nescit esurire in aevum, qui tuam sumit  
dapem,  
nec lacunam ventris inplet, sed fovet vi-  
talia.

Clausus aurium meatus et sonorum nes-  
cius  
purgat ad praecepta Christi crassa quaeque  
obstacula, 65  
vocibus capax fruendis ac susurris per-  
vius.

Omnis aegritudo cedit, languor omnis  
pellitur,  
lingua fatur, quam veterna vinxerant si-  
lentia,  
gestat et suum per urbem laetus aeger  
lectulum.

Quin et ipsum, ne salutis inferi expertes  
forent, 70  
tartarum benignus intrat, fracta cedit ianua,  
vectibus cadit revulsis cardo indissolu-  
bilis.

“Gather in twelve woven baskets all the fragments that remain :”

He hath fed the weary thousands, resting  
o’er the grassy plain,  
And His power hath stayed their hunger  
with five loaves and fishes twain.

Thine, O Christ, is endless sweetness ; Thou  
art our celestial Bread :

Nevermore he knoweth hunger, who upon  
Thy grace hath fed,  
Grace whereby no mortal body but the soul  
is nourishèd.

They that knew not speech nor language,  
closed to every sound their ears,

To the Master’s call responding break the  
barriers of years ;  
Now the deaf holds joyous converse and the  
lightest whisper hears.

Sickness at His word departed, pain and  
pallid languor fled,

Many a tongue, long chained in silence,  
words of praise and blessing said ;  
And the palsied man rejoicing through the  
city bore his bed.

Yea, that they might know salvation who in  
Hades’ prison were pent,

In His mercy condescending through  
Hell’s gloomy gates He went ;  
Bolt and massy hinge were shattered. adam-  
antine portals rent.

Illa prompta ad inruentes, ad revertentes  
tenax,  
obice extrorsum repulso porta reddit mor-  
tuos :  
lege versa et limen atrum iam recalcandum  
patet. 75

Sed Deus dum luce fulva mortis antra  
inluminat,  
dum stupentibus tenebris candidum praestat  
diem,  
tristia squalentis aethrae palluerunt sidera.

Sol refugit et lugubri sordidus ferru-  
gine  
igneum reliquit axem seque maerens ab-  
didit : 80  
fertur horruisse mundus noctis aeternae  
chaos.

Solve vocem mens sonoram, solve linguam  
mobilem,  
dic tropaeum passionis, dic triumphalem  
crucem,  
pange vexillum, notatis quod refulget fronti-  
bus.

O novum caede stupenda vulneris miracu-  
lum ! 85  
hinc cruoris fluxit unda, lympa parte ex  
altera :  
lympa nempe dat lavacrum, tum corona ex  
sanguine est.

For the door that all receiveth, but releaseth  
nevermore,

Opens now and, slowly turning, doth the  
ghosts to light restore,

Who, the eternal laws suspended, tread again  
its dusky floor.

But, while God with golden glory floods the  
murky realms of night,

And upon the startled shadows dawns a  
day serene and bright,

In the darkened vault of heaven stars forlorn  
refuse their light.

For the sun in garb of mourning veiled his  
radiant orb and passed

From his flaming path in sorrow, hiding  
till mankind aghast

Deemed that o'er a world of chaos Night's  
eternal pall was cast.

Now, my soul, in liquid measures let the  
sounding numbers flow ;

Sing the trophy of His passion, sing the  
Cross triumphant now ;

Sing the ensign of Christ's glory, marked on  
every faithful brow.

Ah ! how wondrous was the fountain flowing  
from His piercèd side,

Whence the blood and water mingled in a  
strange and sacred tide,—

Water, sign of mystic cleansing ; blood, the  
martyr's crown of pride.

Vidit anguis immolatam corporis sacri  
hostiam,  
vidit et fellis perusti mox venenum per-  
didit,  
saucius dolore multo colla fractus sibilat. 90

Quid tibi, profane serpens, profuit, rebus  
novis  
plasma primum perculisse versipelli horta-  
mine?  
diluit culpam recepto forma mortalis Deo.

Ad brevem se mortis usum dux salutis  
dedit,  
mortuos olim sepultos ut redire insues-  
ceret, 95  
dissolutis pristinorum vinculis peccaminum.

Tunc patres sanctique multi conditorem  
praeivum  
iam revertentem secuti tertio demum die  
carnis indumenta sumunt, eque bustis pro-  
deunt.

Cerneret coire membra de favillis ari-  
dis, 100  
frigidum venis resumptis pulverem tepes-  
cere,  
ossa, nervos, ac medullas glutino cutis  
tegi.

In that hour the ancient Serpent saw the holy  
Victim slain,  
Saw, and shed his hate envenomed, all his  
malice spent in vain ;  
See ! the hissing neck is broken as he writhes  
in sullen pain.

Aye, what boots it, cursèd Serpent, that the  
man God made from clay,  
Victim of thy baleful cunning, by thy lies  
was led astray ?  
God hath ta'en a mortal body and hath  
washed the guilt away.

Christ, our Captain, for a season deigned to  
dwell in Death's domain,  
That the dead, long time imprisoned,  
might return to life again,  
Breaking by His great example ancient sins'  
enthraling chain.

Thus, upon the third glad morning, patriarchs  
and saints of yore,  
As the risen Lord ascended, followed Him  
who went before,  
From forgotten graves proceeding, habited in  
flesh once more.

Limb to limb unites and rises from the ashes  
dry and cold,  
And the life-blood courses warmly through  
the frames long turned to mould,  
Skin and flesh, anew created, muscle, bone  
and nerve enfold.

Post, ut occasum resolvit vitae et hominem  
 reddidit,  
 arduum tribunal victor adscendit Patris,  
 inclitam caelo reportans passionis glori-  
 am. 105

Macte iudex mortuorum, macte rex viven-  
 tium,  
 dexter in parentis arce qui cluis virtuti-  
 bus  
 omnium venturus inde iustus ultor crimi-  
 num.

Te senes et te iuventus, parvulorum te  
 chorus,  
 turba matrum virginumque simplices puellu-  
 lae, 110  
 voce concordēs pudicis perstrepat concenti-  
 bus.

Fluminum lapsus et undae, littorum crepi-  
 dines,  
 imber, aestus, nix, pruina, silva, et aura,  
 nox, dies,  
 omnibus te concelebrent seculorum secu-  
 lis.

Then, mankind to life restoring, Death down-  
trodden 'neath His feet,  
Lo ! the Victor mounts triumphant to the  
Father's judgment-seat,  
Bringing back to heaven the glory by His  
passion made complete.

Hail ! Thou Judge of souls departed : hail !  
of all the living King !  
On the Father's right hand thronèd, through  
His courts Thy praises ring,  
Till at last for all offences righteous judgment  
Thou shalt bring.

Now let old and young uniting chant to Thee  
harmonious lays,  
Maid and matron hymn Thy glory, infant  
lips their anthem raise,  
Boys and girls together singing with pure  
heart their song of praise.

Let the storm and summer sunshine, gliding  
stream and sounding shore,  
Sea and forest, frost and zephyr, day and  
night their Lord adore ;  
Let creation join to laud Thee through the  
ages evermore.

## X. HYMNUS AD EXEQUIAS DEFUNCTI

Deus ignee fons animarum,  
duo qui socians elementa  
vivum simul ac moribundum  
hominem Pater effigiasti :

Tua sunt, tua rector utraque, 5  
tibi copula iungitur horum,  
tibi, dum vegetata cohaerent,  
et spiritus et caro servit.

Rescissa sed ista seorsum  
solvunt hominem perimuntque, 10  
humus excipit arida corpus,  
animae rapit aura liquorem.

Quia cuncta creata necesse est  
labefacta senescere tandem,  
compactaque dissociari, 15  
et dissona texta retexi.

Hanc tu, Deus optime, mortem  
famulis abolere paratus  
iter inviolabile monstras,  
quo perdita membra resurgant : 20

Ut, dum generosa caducis  
ceu carcere clausa ligantur,  
pars illa potentior extet,  
quae germen ab aethere traxit.

## X. HYMN FOR THE BURIAL OF THE DEAD

Fountain of life, supernal Fire,  
Who didst unite in wondrous wise  
The soul that lives, the clay that dies,  
And mad'st them Man : eternal Sire,

Both elements Thy will obey,  
Thine is the bond that joins the twain,  
And, while united they remain,  
Spirit and body own Thy sway.

Yet they must one day disunite,  
Sunder in death this mortal frame ;  
Dust to the dust from whence it came,  
The spirit to its heavenward flight.

For all created things must wane,  
And age must break the bond at last ;  
The diverse web that Life held fast  
Death's fingers shall unweave again.

Yet, gracious God, Thou dost devise  
The death of Death for all Thine own ;  
The path of safety Thou hast shown  
Whereby the doomed limbs may rise :

So that, while fragile bonds of earth  
Man's noblest essence still enfold,  
That part may yet the sceptre hold  
Which from pure aether hath its birth.

Si terrea forte voluntas 25  
luteum sapit et grave captat,  
animus quoque pondere victus  
sequitur sua membra deorsum.

At si generis memor ignis 30  
contagia pigra recuset,  
vehit hospita viscera secum,  
pariterque reportat ad astra.

Nam quod requiescere corpus 35  
vacuum sine mente videmus,  
spatium breve restat, ut alti  
repetat conlegia sensus.

Venient cito secula, cum iam 40  
socius calor ossa revisat  
animataque sanguine vivo  
habitacula pristina gestet.

Quae pigra cadavera pridem  
tumulis putrefacta iacebant,  
volucres rapiuntur in auras  
animas comitata priores.

Hinc maxima cura sepulcris 45  
inpenditur : hinc resolutos  
honor ultimus accipit artus  
et funeris ambitus ornat.

Candore nitentia claro 50  
practendere lintea mos est,  
adpersaque myrrha Sabaeo  
corpus medicamine servat.

For if the earthy will hold sway,  
By gross desires and aims possessed,  
The soul, too, by the weight oppressed,  
Follows the body's downward way.

But if she scorn the guilt that mars—  
Still mindful of her fiery sphere—  
She bears the flesh, her comrade here,  
Back to her home beyond the stars.

The lifeless body we restore  
To earth, must slumber free from pain  
A little while, that it may gain  
The spirit's fellowship once more.

The years will pass with rapid pace  
Till through these limbs the life shall flow,  
And the long-parted spirit go  
To seek her olden dwelling-place.

Then shall the body, that hath lain  
And turned to dust in slow decay,  
On airy wings be borne away  
And join its ancient soul again.

Therefore our tenderest care we spend  
Upon the grave : and mourners go  
With solemn dirge and footstep slow—  
Love's last sad tribute to a friend.

With fair white linen we enfold  
The dear dead limbs, and richest store  
Of Eastern unguents duly pour  
Upon the body still and cold.

Quidnam sibi saxa cavata,  
quid pulchra volunt monumenta,  
nisi quod res creditur illis 55  
non mortua, sed data somno?

Hoc provida Christicolarum  
pietas studet, utpote credens  
fore protinus omnia viva,  
quae nunc gelidus sopor urget. 60

Qui iacta cadavera passim  
miserans tegit aggere terrae,  
opus exhibet ille benignum  
Christo pius omnipotenti :

Quin lex eadem monet omnes 65  
gemitum dare sorte sub una,  
cognataque funera nobis  
aliena in morte dolere.

Sancti sator ille Tobiae  
sacer ac venerabilis heros, 70  
dapibus iam rite paratis  
ius praetulit exequiarum.

Iam stantibus ille ministris  
cyathos et fercula liquit,  
studioque accinctus humandi 75  
fletu dedit ossa sepulcro.

Veniunt mox praemia caelo  
pretiumque rependitur ingens :  
nam lumina nescia solis  
Deus inlita felle serenat. 80

Why hew the rocky tomb so deep,  
Why raise the monument so fair,  
Save that the form we cherish there  
Is no dead thing, but laid to sleep?

This is the faithful ministry  
Of Christian men, who hold it true  
That all shall one day live anew  
Who now in icy slumber lie.

And he whose pitying hand shall lay  
Some friendless outcast 'neath the sod,  
E'en to the almighty Son of God  
Doth that benignant service pay.

For this same law doth bid us mourn  
Man's common fate, when strangers die,  
And pay the tribute of a sigh,  
As when our kin to rest are borne.

Of holy Tobit ye have read,  
(Grave father of a pious son),  
Who, though the feast was set, would run  
To do his duty by the dead.

Though waiting servants stood around,  
From meat and drink he turned away  
And girt himself in haste to lay  
The bones with weeping in the ground.

Soon Heaven his righteous zeal repays  
With rich reward ; the eyes long blind  
In bitter gall strange virtue find  
And open to the sun's clear rays.

Iam tunc docuit Pater orbis,  
quam sit rationis egenis  
mordax et amara medela,  
cum lux animum nova vexat.

Docuit quoque non prius ullum      85  
caelestia cernere regna,  
quam nocte et vulnere tristi  
toleraverit aspera mundi.

Mors ipsa beatior inde est,  
quod per cruciamina leti      90  
via panditur ardua iustis  
et ad astra doloribus itur.

Sic corpora mortificata  
redeunt melioribus annis,  
nec post obitum recalescens      95  
conpago fatiscere novit.

Haec, quae modo pallida tabo  
color albidus inficit ora,  
tunc flore venustior omni  
sanguis cute tinget amoena.      100

Iam nulla deinde senectus  
frontis decus invida carpet,  
macies neque sicca lacertos  
suco tenuabit adeso.

Morbus quoque pestifer, artus      105  
qui nunc populatur anhelos,  
sua tunc tormenta resudans  
luet inter vincula mille.

Thus hath our Heavenly Father shown  
How sharp and bitter is the smart  
When sudden on the purblind heart  
The Daystar's healing light is thrown.

He taught us, too, that none may gaze  
Upon the heavenly demesne  
Ere that in darkness and in pain  
His feet have trod the world's rough ways.

So unto death itself is given  
Strange bliss, when mortal agony  
Opens the way that leads on high  
And pain is but the path to Heaven.

Thus to a far serener day  
Our body from the grave returns ;  
Eternal life within it burns  
That knows nor languor nor decay.

These faces now so pinched and pale,  
That marks of lingering sickness show,  
Then fairer than the rose shall glow  
And bloom with youth that ne'er shall fail.

Ne'er shall crabbed age their beauty dim  
With wrinkled brow and tresses grey,  
Nor arid leanness eat away  
The vigour of the rounded limb.

Racked with his own destroying pains  
Shall fell Disease, who now attacks  
Our aching frames, his force relax  
Fast fettered in a thousand chains :

Hunc eminus aere ab alto  
victrix caro iamque perennis  
cernet sine fine gementem  
quos moverat ipse dolores.

110

Quid turba superstes inepta  
clangens ululamina miscet,  
cur tam bene condita iura  
luctu dolor arguit amens?

115

Iam maesta quiesce querela,  
lacrimas suspendite matres,  
nullus sua pignora plangat,  
mors haec reparatio vitae est.

120

Sic semina sicca virescunt  
iam mortua iamque sepulta,  
quae reddita caespite ab imo  
veteres meditantur aristas.

Nunc suscipe terra fovendum,  
gremioque hunc concipe molli:  
hominis tibi membra sequestro  
generosa et fragmina credo.

125

Animae fuit haec domus olim  
factoris ab ore creatae,  
fervens habitavit in istis  
sapientia principe Christo.

130

Tu depositum tege corpus,  
non inmemor illa requireret  
sua munera fictor et auctor  
propriique acnigmata vultus.

135

While from its far celestial throne  
The immortal body, victor now,  
Shall watch its old tormentor bow  
And in eternal tortures groan.

Why do the clamorous mourners wail  
In bootless sorrow murmuring ?  
And why doth grief unreasoning  
God's righteous ordinance assail ?

Hushed be your voices, ye that mourn ;  
Ye weeping mothers, dry the tear ;  
Let none lament for children dear,  
For man through Death to Life is born.

So do dry seeds grow green again,  
Now dead and buried in the earth,  
And rising to a second birth  
Clothe as of old the verdant plain.

Take now, O earth, the load we bear,  
And cherish in thy gentle breast  
This mortal frame we lay to rest,  
The poor remains that were so fair.

For they were once the soul's abode,  
That by God's breath created came ;  
And in them, like a living flame,  
Christ's precious gift of wisdom glowed.

Guard thou the body we have laid  
Within thy care, till He demand  
The creature fashioned by His hand  
And after His own image made.

Veniant modo tempora iusta,  
cum spem Deus inpleat omnem ;  
reddas patefacta necesse est,  
qualem tibi trado figuram. 140

Non, si cariosa vetustas  
dissolverit ossa favillis,  
fueritque cinisculus arens  
minimi mensura pugilli.

Nec, si vaga flamina et aerae 145  
vacuum per inane volantes  
tulerint cum pulvere nervos,  
hominem periisse licebit.

Sed dum resolubile corpus 150  
revocas, Deus, atque reformas,  
quamnam regione iubebis  
animam requiescere puram ?

Gremio senis addita sancti  
recubabit, ut est Eleazar,  
quem floribus undique septum 155  
Dives procul adspicit ardens.

Sequimur tua dicta redemptor,  
quibus atra morte triumphans  
tua per vestigia mandas  
socium crucis ire latronem. 160

Patet ecce fidelibus ampli  
via lucida iam paradisi,  
licet et nemo illud adire,  
homini quod ademorat anguis.

The appointed time soon may we see  
When God shall all our hopes fulfil,  
And thou must render to His will  
Unchanged the charge we give to thee.

For though consumed by mould and rust  
Man's body slowly fades away,  
And years of lingering decay  
Leave but a handful of dry dust ;

Though wandering winds, that idly fly,  
Should his departed ashes bear  
Through all the wide expanse of air,  
Man may not perish utterly.

Yet till Thou dost build up again  
This mortal structure by Thy hand,  
In what far world wilt Thou command  
The soul to rest, now free from stain ?

In Abraham's bosom it shall dwell  
'Mid verdant bowers, as Lazarus lies  
Whom Dives sees with longing eyes  
From out the far-off fires of hell.

We trust the words our Saviour said  
When, victor o'er grim Death, he cried  
To him who suffered at His side  
"In Mine own footsteps shalt thou tread."

See, open to the faithful soul,  
The shining paths of Paradise ;  
Now may they to that garden rise  
Which from mankind the Serpent stole.

Illic precor, optime ductor, 165  
famulam tibi praecipe mentem  
genitali in sede sacrari,  
quam liquerat exul et errans.

Nos tecta fovebimus ossa  
violis et fronde frequenti, 170  
titulumque et frigida saxa  
liquido spargemus odore.

Guide him, we pray, to that blest bourn,  
Who served Thee truly here below ;  
May he the bliss of Eden know,  
Who strayed in banishment forlorn.

But we will honour our dear dead  
With violets and garlands strown,  
And o'er the cold and graven stone  
Shall fragrant odours still be shed.

## XI. HYMNUS VIII. KALENDAS IANUARIAS

Quid est, quod artum circulum  
sol iam recurrens deserit ?  
Christusne terris nascitur,  
qui lucis auget tramitem ?

Heu quam fugacem gratiam 5  
festina volvebat dies,  
quam pene subductam facem  
sensim recisa extinxerat !

Caelum nitecat laetius,  
gratetur et gaudens humus, 10  
scandit gradatim denuo  
iubar priores lineas.

Emerge dulcis pusio,  
quem mater edit castitas,  
parens et expers coniugis, 15  
mediator et duplex genus.

Ex ore quamlibet Patris  
sis ortus et verbo editus,  
tamen paterno in pectore  
sophia callebas prius. 20

Quae prompta caelum condidit,  
caelum diemque et cetera,  
virtute verbi effecta sunt  
haec cuncta : nam verbum Deus.

## XI. HYMN FOR CHRISTMAS-DAY

Why doth the sun re-orient take  
A wider range, his limits break ?  
Lo ! Christ is born, and o'er earth's night  
Shineth from more to more the light !

Too swiftly did the radiant day  
Her brief course run and pass away :  
She scarce her kindly torch had fired  
Ere slowly fading it expired.

Now let the sky more brightly beam,  
The earth take up the joyous theme :  
The orb a broadening pathway gains  
And with its erstwhile splendour reigns.

Sweet babe, of chastity the flower,  
A virgin's blest mysterious dower !  
Rise in Thy twofold nature's might :  
Rise, God and man to reunite !

Though by the Father's will above  
Thou wert begot, the Son of Love,  
Yet in His bosom 'Thou didst dwell,  
Of Wisdom the eternal Well ;

Wisdom, whereby the heavens were made  
And light's foundations first were laid :  
Creative Word ! all flows from Thee !  
The Word is God eternally.

Sed ordinatis seculis, 25  
rerumque digesto statu  
fundator ipse et artifex  
permansit in Patris sinu,

donec rotata annalium  
transvoluerentur milia, 30  
atque ipse peccantem diu  
dignatus orbem viseret.

Nam caeca vis mortalium  
venerans inanes nenias  
vel aera vel saxa algida, 35  
vel ligna credebat Deum.

Haec dum sequuntur, perfidi  
praedonis in ius venerant,  
et mancipatam fumido  
vitam barathro inmerserant : 40

Stragem sed istam non tulit  
Christus cadentum gentium  
inpune ne forsani sui  
Patris periret fabrica.

Mortale corpus induit, 45  
ut excitato corpore  
mortis catenam frangeret  
hominemque portaret Patri.

Hic ille natalis dies,  
quo te creator arduus 50  
spiravit et limo indidit  
sermone carnem glutinans.

For though with process of the suns  
The ordered whole harmonious runs,  
Still the Artificer Divine  
Leaves not the Father's inmost shrine.

The rolling wheels of Time had passed  
O'er their millennial journey vast,  
Before in judgment clad He came  
Unto the world long steeped in shame.

The purblind souls of mortals crass  
Had trusted gods of stone and brass,  
To things of nought their worship paid  
And senseless blocks of wood obeyed.

And thus employed, they fell below  
The sway of man's perfidious foe :  
Plunged in the smoky sheer abyss  
They sank bereft of their true bliss.

But that sore plight of ruined man  
Christ's pity could not lightly scan :  
Nor let God's building nobly wrought  
Ingloriously be brought to nought.

He wrapped Him in our fleshly guise,  
That from the tomb He might arise,  
And man released from death's grim snare  
Home to His Father's bosom bear.

This is the day of Thy dear birth,  
The bridal of the heaven and earth,  
When the Creator breathed on Thee  
The breath of pure humanity.

Sentisne, virgo nobilis,  
matura per fastidia  
pudoris intactum decus  
honore partus crescere ? 55

O quanta rerum gaudia  
alvus pudica continet,  
ex qua novellum seculum  
procedit et lux aurea ! 60

Vagitus ille exordium  
vernantis orbis prodidit,  
nam tunc renatus sordidum  
mundus veterum depulit.

Sparsisse tellurem reor  
rus omne densis floribus,  
ipsasque arenas syrtium  
fragrasse nardo et nectare. 65

Te cuncta nascentem puer  
sensere dura et barbara,  
victusque saxorum rigor  
obduxit herbam cotibus. 70

Iam mella de scopulis fluunt,  
iam stillat ilex arido  
sudans amomum stipite,  
iam sunt myricis balsama. 75

O sancta praeseptis tui,  
aeterne rex, cunabula,  
populisque per seclum sacra  
mutis et ipsis credita. 80

Ah ! glorious Maid, dost thou not guess  
What guerdon thy chaste soul shall bless,  
How by thy ripening pangs is bought  
An honour greater than all thought ?

O what a load of joy untold  
Thy womb inviolate doth hold !  
Of thee a golden age is born,  
The brightness of the earth's new morn !

Hearken ! doth not the infant's wail  
The universal springtide hail ?  
For now the world re-born lays by  
Its gloomy, frost-bound apathy.

Methinks in all her rustic bowers  
The earth is spread with clustering flowers :  
Odours of nard and nectar sweet  
E'en o'er the sands of Syrtes fleet.

All places rough and deserts wild  
Have felt from far Thy coming, Child :  
Rocks to Thy gentle empire bow  
And verdure clothes the mountain brow.

Sweet honey from the boulder leaps :  
The sere and leafless oak-bough weeps  
A strange rich attar : tamarisks too  
Of balsam pure distil the dew.

Blessèd for ever, cradle dear,  
The lowly stall, the cavern drear !  
Men to this shrine, Eternal King,  
With dumb brutes adoration bring.

Adorat haec brutum pecus  
indocta turba scilicet,  
adorat excors natio,  
vis cuius in pastu sita est.

Sed cum fideli spiritu 85  
concurrat ad praesepia  
pagana gens et quadrupes,  
sapiatque quod brutum fuit :

Negat patrum prosapia  
perosa praesentem Deum : 90  
credas venenis ebriam  
furiisve lymphatam rapi.

Quid prona per scelus ruis ?  
agnosce, si quidquam tibi  
mentis resedit integrae, 95  
ducem tuorum principum.

Hunc, quem latebra et obstetrix,  
et virgo feta, et cunulae  
et inbecilla infantia  
regem dederunt gentibus, 100

peccator intueberis  
celsum coruscis nubibus,  
deiectus ipse et inritus  
plangens reatum fletibus :

Cum vasta signum bucina 105  
terrīs cremandis miserit,  
et scissus axis cardinem  
mundi ruentis solverit :

The ox and ass in homage low  
Obedient to their Maker bow :  
Bows too the unlearn'd heartless crowd  
Whose minds the sensual feast doth cloud.

Though, by the faithful Spirit impelled,  
Shepherds and brutes, unreasoning held,  
Yea, folk that did in darkness dwell  
Discern their God in His poor cell :

Yet children of the sacred race  
Blindly abhor the Incarnate grace :  
By philtres you might deem them lulled  
Or by some bacchic phrenzy dulled.

Why headlong thus to ruin stride ?  
If aught of soundness in you bide,  
Behold in Him the Lord divine  
Of all your patriarchal line.

Mark you the dim-lit cave, the Maid,  
The humble nurse, the cradle laid,  
The helpless infancy forlorn :  
Yet thus the Gentiles' King was born !

Ah sinner, thou shalt one day see  
This Child in dreadful majesty,  
See Him in glorious clouds descend,  
While thou thy guilty heart shalt rend.

Vain all thy tears, when loud shall sound  
The trump, when flames shall scorch the  
ground,  
When from its hinge the cloven world  
Is loosed. in horrid tumult hurled.

Insignis ipse et praeminens  
meritis rependet congrua, 110  
his lucis usum perpetis,  
illis gehennam et tartarum.

Iudaea tunc fulmen crucis  
experta, qui sit, senties,  
quem te furoris praesule 115  
mors hausit et mox reddidit.

Then throned on high, the Judge of all  
Shall mortals to their reckoning call :  
To these shall grant the prize of light,  
To those Gehenna's gloomy night.

Then, Israel, shalt thou learn at length  
The Cross hath, as the lightning, strength :  
Doomed by thy wrath, He now is Lord,  
Whom Death once grasped but soon restored.

## XII. HYMNUS EPIPHANIAE

Quicumque Christum quaeritis,  
oculos in altum tollite,  
illic licebit visere  
signum perennis gloriae.

Haec stella, quae solis rotam  
vincit decore ac lumine,  
venisse terris nuntiat  
cum carne terrestri Deum.

Non illa servit noctibus  
secuta lunam menstruatam,  
sed sola caelum possidens  
cursum dierum temperat.

Arctoa quamvis sidera  
in se retortis motibus  
obire nolint, attamen  
plerumque sub nimbis latent.

Hoc sidus aeternum manet,  
haec stella nunquam mergitur,  
nec nubis occursum abdita  
obumbrat obductam facem. 20

Tristis cometa intercizat,  
et si quod astrum Sirio  
fervet vapore, iam Dei  
sub luce destructum cadat.

## XII. HYMN FOR THE EPIPHANY

Lift up your eyes, whoe'er ye be  
That fare the new-born Christ to see :  
For yonder is the shining sign  
Of grace perennial and divine.

What means this star, whose piercing rays  
Outshine the sun's resplendent blaze ?  
'Tis token sure that God is come  
In mortal flesh to make His home.

No courtier of the realms of night  
Nor monthly moon's bright acolyte,  
This star directs the course of day,  
Sole sovereign of the heavenly way.

Although the Bears their track retrace,  
Nor wholly their clear beams efface,  
Yet ofttimes 'neath the dun cloud's haze  
They hide themselves from mortal gaze.

But yon Star's glory hath no end,  
Nor to the depths can it descend :  
It ne'er is whelmed by envious cloud  
That seeks its beauty to enshroud.

Now let the baleful comet die,  
The brood of blazing Sirius fly :  
God's orb shall quench their sultry heats  
And drive them from their haughty seats.

En Persici ex orbis sinu, 25  
sol unde sumit ianuam,  
cernunt periti interpretes  
regale vexillum Magi.

Quod ut refulsit, ceteri 30  
cessere signorum globi,  
nec pulcher est ausus suam  
conferre formam Lucifer.

Quis iste tantus, inquiunt, 35  
regnator astris inperans,  
quem sic tremunt caelestia,  
cui lux et aethra inserviunt.

Inlustre quiddam cernimus, 40  
quod nesciat finem pati,  
sublime, celsum, interminum,  
antiquius caelo et chao.

Hic ille rex est gentium  
populique rex Iudaici,  
promissus Abrahae patri  
eiusque in aevum semini.

Aequanda nam stellis sua 45  
cognovit olim germina  
primus sator credentium,  
nati inmolator unici.

Iam flos subit Davidicus 50  
radice Iesse editus,  
sceptribque per virgam virens  
rerum cacumen occupat.

Lo! from the regions of the morn  
Wherein the radiant sun is born,  
The Persian sages see on high  
God's ensign shining in the sky.

Soon as its rising beams prevail  
The starry hosts in order pale :  
E'en Lucifer durst not upraise  
The silvery splendours of his face.

Who is this sovereign (they enquire)  
That lords it o'er the ethereal choir ?  
'Fore whom the heavens bow down afraid,  
Of all the worlds of light obeyed ?

Sure 'tis the sign most reverend  
Of Being that doth know no end :  
Of One in state sublime arrayed  
Ere sky and chaos yet were made.

This is the King of Israel,  
Of all in Gentile lands that dwell :  
The King to Abram and his seed  
Throughout all ages erst decreed.

To him 'twas given his progeny  
As stars innumerable to see :  
First of believers ! moved to slay  
His only son, so God to obey.

Behold the Flower of David shine,  
Of Jesse's root the Branch benign :  
The sceptre spread with blossoms rare  
Wields o'er the world its lordship fair.

Exin sequuntur perciti  
 fixis in altum vultibus,  
 qua stella sulcum traxerat  
 claramque signabat viam. 55

Sed verticem pueri supra  
 signum pependit imminens,  
 pronaque submissum face  
 caput sacratum prodidit. 60

Videre quod postquam Magi,  
 coa promunt munera,  
 stratique votis offerunt  
 tus, myrrham, et aurum regium.

Agnosce clara insignia  
 virtutis ac regni tui,  
 puer o, cui trinam Pater  
 praedestinavit indolem. 65

Regem Deumque adnuntiant  
 thesaurus et fragrans odor  
 turis Sabaei, ac myrrheus  
 pulvis sepulcrum praedocet. 70

Hoc est sepulcrum, quo Deus,  
 dum corpus extingui sinit  
 atque id sepultum suscitatur,  
 mortis refregit carcerem. 75

O sola magnarum urbium  
 maior Bethlem, cui contigit  
 ducem salutis caelitus  
 incorporatum gignere. 80

Roused by the portent of the sky  
The sages fix their gaze on high,  
And speed them 'neath the furrowed way  
Marked by the star's effulgent ray.

At length its flaming steps it stayed  
Poised over where the Child was laid :  
Straightway with downcast mien it shed  
Its splendours on the sacred Head.

Whereat the travellers outpour  
Of Eastern gifts their treasure-store,  
Myrrh and sweet-smelling frankincense,  
Gold meet for regal opulence.

Behold herein the triple sign  
Of Thy pure being, King divine :  
Seeing the Father willed in Thee  
To plant a threefold majesty.

The gift of gold thee King proclaims :  
Thee God the fragrant incense names :  
The myrrh declares that Death shall thrust  
Within the tomb Thy body's dust.

Ah ! that dark sepulchre, whose fold  
God's body quenched in death doth hold :  
Yet shall He from that durance wake  
And Death's strong prison-fetters break.

O Bethlehem ! no longer thou  
The least of citics : all shall vow  
That thou art greatest on the earth :  
For thou man's King didst bring to birth.

Altrice te summo Patri  
haeres creatur unicus,  
homo ex tonantis spiritu  
idemque sub membris Deus.

Hunc et prophetis testibus 85  
isdemque signatoribus,  
testator et sator iubet  
adire regnum et cernere :

Regnum, quod ambit omnia 90  
diva et marina et terrea  
a solis ortu ad exitum  
et tartara et caelum supra.

Audit tyrannus anxius  
adesse regum principem,  
qui nomen Israel regat 95  
teneatque David regiam.

Exclamat amens nuntio,  
successor instat, pellimur ;  
satelles i, ferrum rape,  
perfunde cunas sanguine. 100

Mas omnis infans occidat,  
scrutare nutricum sinus,  
interque materna ubera  
ensem cruentet pusio.

Suspecta per Bethlem mihi 105  
puerperarum est omnium  
fraus, ne qua furtim subtrahat  
prolem virilis indolis.

Yea, thou didst on thy bosom bear  
The All-loving Father's only heir :  
Man of the Thunderer's Spirit made  
And God in human flesh arrayed.

The prophets witnessed to the bond  
Which sealed to Him the realm profound :  
The Father's Kingdom He received  
And the vast legacy perceived.

All things are His in sea and sky,  
In hell beneath, in heaven on high :  
From East to setting sun, in fee  
He holds the earth's immensity.

Distraught, the tyrant base doth hear  
That now the King of Kings draws near  
To reign in David's seat of state  
And Israel's empire dominate.

"Betrayed are we," he maddened cries,  
"Our throne's usurper doth arise :  
Go, soldiers, go with sword in hand  
And slay all babes within my land.

"Spare no male child : each nurse's robe  
Your scrutinizing steel must probe :  
Spare not the suckling infant, though  
O'er mother's breast its life-blood flow.

"On Bethlehem our suspicion falls,  
On every hearth within its walls :  
Lest mothers with love's tender zeal  
Some manly scion may conceal."

Transfigit ergo carnifex  
mucrone dstricto furens 110  
effusa nuper corpora,  
animasque rimatur novas.

Locum minutis artubus  
vix interemptor invenit,  
quo plaga descendat patens 115  
iuguloque maior pugio est.

O barbarum spectaculum !  
inlisa cervix cautibus  
spargit cerebrum lacteum  
oculosque per vulnus vomit. 120

Aut in profundum palpitans  
mersatur infans gurgitem,  
cui subter artis faucibus  
singultat unda et halitus.

Salvete flores martyrum,  
quos lucis ipso in limine  
Christi insecutor sustulit,  
ceu turbo nascentes rosas. 125

Vos prima Christi victima,  
grex inmolatorum tener, 130  
aram ante ipsam simplices  
palma et coronis luditis.

Quid proficit tantum nefas,  
quid crimen Herodem iuvat ?  
unus tot inter funera 135  
inpune Christus tollitur.

With daggers drawn the infuriate crew  
Upon their murderous errand flew :  
Each latest offspring of the womb  
To bloody death they foully doom.

Ah tiny limbs ! 'twas hard to know  
How best to strike the fatal blow :  
Too wide the sword-blades are to smite  
Those throats so silken-fragile, slight.

O horrid sight ! the tender bones  
Are dashed against the jagged stones :  
Sightless and mangled there they lie,  
Poor babes ! untimely doomed to die.

Perchance the still deep river laves  
Their bodies thrust into the waves :  
The current with their sighing sighs,  
Sobs with their latest, broken cries.

Ye flowers of martyrdom, all hail !  
Of rising morn pure blossoms frail !  
By Jesu's foe were ye downcast,  
Like budding roses by the blast.

Lambs of the flock too early slain,  
Ye first fruits of Christ's bitter pain !  
Close to His very altar, gay  
With palms and crowns, ye now do play.

Of what avail is deed so vile ?  
Doth Herod gain by murderous guile ?  
Of all to death so foully done  
Escapes triumphant Christ alone.

Inter coaevi sanguinis  
fluenta solus integer  
ferrum, quod orbabat nurus,  
partus fefellit virginis. 140

Sic stulta Pharaonis mali  
edicta quondam fugerat  
Christi figuram praeferens  
Moyses, receptor civium.

Cautum et statutum ius erat, 145  
quo non liceret matribus,  
cum pondus alvi absolverent,  
puerile pignus tollere.

Mens obstetricis sedulae  
pie in tyrannum contumax 150  
ad spem potentis gloriae  
furata servat parvulum :

Quem mox sacerdotem sibi  
adsumpsit orbis conditor,  
per quem notatam saxeis 155  
legem tabellis traderet.

Licetne Christum noscere  
tanti per exemplum viri?  
dux ille caeso Aegyptio  
absolvit Israel iugo. 160

At nos subactos iugiter  
erroris inperio gravi  
dux noster hoste saucio  
mortis tenebris liberat.

Amidst that tide of infant gore  
Alone He wins the sheltering shore :  
The virgin's Child survives the stroke,  
When every mother's heart was broke.

Thus Moses 'scaped the mad decree  
Of evil Pharaoh and set free  
The flock of God, prefiguring so  
Christ spared from fate's malignant blow.

Vain too the king's hostility  
Who framed the pitiless decree  
That Israel's mothers should not rear  
To manhood's strength their offspring dear.

Quickened by love, a woman's mind  
Found means to thwart that law unkind,  
And, falsely true, the child concealed  
Destined to be his people's Shield.

On him it was that God did place  
The august priesthood's holy grace,  
The law on stony tablets writ  
Did to his trembling hands commit.

And may we not with prophet's eye  
In such a hero Christ descry ?  
The proud Egyptian's might he broke  
And freed his kinsmen from the yoke.

So we by Error's might hemmed round  
Were by our Captain's strength unbound :  
His foe He wounded in the fight  
And saved us from Death's horrid night.

Hic expiatam fluctibus  
plebem marino in transitu  
repurgat undis dulcibus,  
lucis columnam praeferens : 165

Hic praeliante exercitu,  
pansis in altum brachiis,  
sublimis Amalech premit, 170  
crucis quod instar tunc fuit.

Hic nempe Iesus verior,  
qui longa post dispendia  
victor suis tribulibus 175  
promissa solvit iugera.

Qui ter quaternas denique  
refluentis annis alveo  
fundavit et fixit petras,  
apostolorum stemmata. 180

Iure ergo se Iudae ducem  
vidisse testantur Magi,  
cum facta priscorum ducum  
Christi figuram finxerint.

Hic rex priorum iudicum, 185  
rexere qui Iacob genus,  
dominaeque rex ecclesiae,  
templi et novelli et pristini.

Hunc posteri Efrem colunt,  
hunc sancta Manasse domus 190  
omnesque suspiciunt tribus  
bis sena fratrum semina.

Cheering by sign of flame their feet,  
Moses renewed with waters sweet  
His folk, albeit purified  
From stain, what time they crossed the tide.

And he, remote on peaceful height,  
Amalek's banded hosts did smite :  
He prayed with arms stretched out above,  
Foreshadowing the Cross of Love.

Yet truer Jesus surely he,  
Who after many a victory  
And labours long the tribes' renown  
With promised heritage did crown ;

Who when the waters rose on high  
And now the Jordan's bed was dry,  
Set up twelve stones of memory,  
Types of apostles yet to be.

Rightly the Wise Men said, I ween,  
That they Judaea's King had seen,  
Since noble deeds of other days  
Prophetic chant the Saviour's praise.

Of those old rulers He is King  
Who did to Jacob judgment bring,  
King of the Mother Church divine,  
God's ancient and God's present Shrine.

Of Ephraim's sons He is adored :  
Manasseh's sacred house as Lord  
Reveres Him : to His might the seed  
Of brethren twelve their fealty plead.

Quin et propago degener  
ritum secuta inconditum,  
quaecumque dirum fervidis  
Baal caminis coxerat, 195

fumosa avorum numina  
saxum, metallum, stipitem,  
rasum, dolatum, sectile,  
in Christi honorem deserit. 200

Gaudete quidquid gentium est,  
Iudaea, Roma, et Graecia,  
Aegypte, Thrax, Persa, Scytha,  
rex unus omnes possidet.

Laudate vestrum principem 205  
omnes beati, ac perditī,  
vivi, inbecilli ac mortui:  
iam nemo posthac mortuus.

Nay, each degenerate race hath fled  
Its shameful rites and orgies dread :  
Grim Baal in glowing furnace cast  
Sinks to the earth, forsook at last.

Idols smoke-blackened, wooden-hewn,  
Of brass and stone, in dust are strewn :  
The chiselled deities downtrod :  
For all confess in Christ their God.

Rejoice all peoples, Jewry, Rome,  
Fair Hellas, Thrace, Aegyptus' home :  
Persians and Scythian land forlorn,  
Rejoice : the world's great King is born !

Behold your Chief ! His praise forth tell :  
Ye sick, ye hale, all heaven and hell :  
Ay, you whose vital spark hath sped :  
For lo ! in Him e'en Death is dead.

## EPILOGUS

Inmolat Deo Patri  
pius, fidelis, innocens, pudicus  
dona conscientiae,  
quibus beata mens abundat intus :  
alter et pecuniam 5  
recidit, unde victitent egeni.  
Nos citos iambicos  
sacramus et rotatiles trochaeos,  
sanctitatis indigi  
nec ad levamen pauperum potentes ; 10  
adprobat tamen Deus  
pedestre carmen, et benignus audit.  
Multa divitis domo  
sita est per omnes angulos supellex.  
Fulget aureus scyphus, 15  
nec aere defit expolita pelvis :  
est et olla fictilis,  
gravisque et ampla argentea est parabsis.  
Sunt eburna quaequam,  
nonnulla quercu sunt cavata et ulmo : 20  
omne vas fit utile,  
quod est ad usum congruens herilem,  
Instruunt enim domum  
ut empta magno, sic parata ligno.

## EPILOGUE

The pure and faithful saint, whose heart is  
whole,

To God the Father makes his sacrifice  
From out the treasures of a stainless soul,

Glad gifts of innocence, beyond all price :  
Another with free hand bestows his gold,

Whereby his needy neighbour may be fed.  
No wealth of holiness my heart doth hold,

No store have I to buy my brothers bread :  
So here I humbly dedicate to Thee

The rolling trochee and iambus swift ;  
Thou wilt approve my simple minstrelsy,

Thine ear will listen to Thy servant's gift.  
The rich man's halls are nobly furnishèd ;

Therein no nook or corner empty seems ;  
Here stands the brazen laver burnishèd,

And there the golden goblet brightly gleams ;  
Hard by some crock of clumsy earthen ware,

Massive and ample lies a silver plate ;  
And rough-hewn cups of oak or elm are there

With vases carved of ivory delicate.  
Yet every vessel in its place is good,

So be it for the Master's service meet ;  
The priceless salver and the bowl of wood

Alike He needs to make His home complete.

Me paterno in atrio 25  
ut obsoletum vasculum caducis  
Christus aptat usibus,  
sinitque parte in anguli manere.  
Munus ecce fictile  
inimus intra regiam salutis ; 30  
attamen vel infimam  
Deo obsequelam praestitisse prodest.  
Quidquid illud accidit,  
iuvabit ore personasse Christum.

Therefore within His Father's spacious hall  
Christ fits me for the service of a day,  
Mean though I be, a vessel poor and small,—  
And in some lowly corner lets me stay.  
Lo in the palace of the King of Kings  
I play the earthen pitcher's humble part ;  
Yet to have done Him meanest service brings  
A thrill of rapture to my thankful heart :  
Whate'er the end, this thought will joy afford,  
My lips have sung the praises of my Lord.

*This edition of the Cathemerinon of Prudentius has been prepared for the Temple Classics by Rev. R. MARTIN POPE, M.A. (St John's College, Cambridge, translator of the "Letters of John Hus"), who has done the translation of the Praefatio and Hymns i., ii., iii., viii., xi., xii., with notes thereon and the note on Prudentius. For the rendering of Hymns iv., v., vi., vii., ix., x., and the Epilogus with notes thereon, Mr R. F. DAVIS, M.A. (St John's College, Cambridge), is responsible. The text, with some minor alterations in orthography and punctuation, is that of Dressel (Lipsiae, 1860). The frontispiece is due to the kind suggestion of Dr SANDYS, Public Orator of Cambridge University, to whom the thanks of the translators are hereby presented.*

## TRANSLATOR'S NOTE

AURELIUS PRUDENTIUS CLEMENS (to give his full title) was born, probably at Saragossa (Caesaraugusta), in Spain, in the year of our Lord 348. The fourth century exercised a profound influence alike on the destiny of the Roman Empire and of the Christian Church. After a long discipline, strangely alternating between fiery persecution and contemptuous toleration, the Church entered upon a new era, when in 323 Constantine, the first Christian emperor, became master of the Roman world. Two years later the Council of Nicaea met to utter its verdict on the Arian controversy and to establish the terms of the orthodox symbol. A generation later Julian took up the reins of empire and commenced his quixotic and fruitless attempt to revive the glories of Paganism. Athanasius died in 373: but fourteen years later Augustine, his successor in the championship of the faith, was baptized, and in 395, at the death of Theodosius, when the Empire was divided between Honorius and Arcadius, he became Bishop of Hippo, and was marked out by his saintliness and learning as the leader of the

Western Church, which he shaped by his splendid ideal of the *Civitas Dei* into unity and stability, when the secular empire was falling into decay.

We know little more of the life of Prudentius than he himself has disclosed. The *Preface*, which stands as an introduction to his poems, is a miniature autobiography of great interest. M. Boissier in his *Fin du Paganisme* calls it *mélancolique*: though it is rather the retrospect of a serious and awakened, but not morbid, conscience. Prudentius views his past years in the light of that new spiritual truth to which he has opened his soul. We gather that he received a liberal education and was called to the bar. We need not misunderstand the allusion to the deceitfulness of the barrister life, seeing that the ordinary arts of rhetoric stand condemned by his recently adopted ethical standard. He held two important judicial posts and was promoted to a high position, probably in the civil service and not outside the limits of his native province, the *provincia Tarraconensis*.

He speaks of himself as having reached the age of fifty-seven, which brings us down to 405, and as intending to consecrate his remaining years to the poetic treatment of religious subjects. When and how he became a Christian we do not know, and it

were vain to guess, although the suggestion that he may have owed his conversion to the influence of some Christian family of his acquaintance is at least interesting. It is unlikely that he took up poetry for the first time in his old age. His mastery of all kinds of metre—heroic and lyric—prove the practised hand. The probability is that in the years of repose after a busy career his desire to redeem an unspiritual past suggested for the exercise of his natural gifts a field hitherto unoccupied by any of the writers of his age. Why not consecrate his powers to the task of interesting the literary circles of the Empire in the evangel of Christ? Why not present the truths of Christianity in a poetic guise, wrought into forms of beauty and set forth in the classical metres of Roman literature? This became the passion of his life, and however we may view the results of his toil, the spirit in which he went to work, as described in the touching *Epilogue*, cannot but evoke our profound admiration. He is but a vessel of earth, but whatever the issue may be, it will be a lasting joy to have sounded forth the praise of Christ in song.

This then is how Prudentius becomes the first poet of the Christian Church, or, as Bentley called him, "the Virgil and Horace of the Christians." Doubtless there were

other influences at work to determine the sphere to which he was naturally attracted. Ambrose, who was Bishop of Milan when Prudentius was twenty-six years of age, had written the first Latin hymns to be sung in church. Augustine in a familiar passage of the *Confessions* (ix. 7.) describes how "the custom arose of singing hymns and psalms, after the use of the Eastern provinces, to save the people from being utterly worn out by their long and sorrowful vigils." "From that day to this," he adds, "it has been retained and, many might say, all Thy flocks throughout the rest of the world now follow our example." To Ambrose and Augustine the Church of Christ is for ever indebted: to the latter for a devotional treatise which is the most familiar of all the writings of the fourth century: to the former for the hymns of praise which he composed and the practice of singing which he thus inaugurated in the worship of the Western Church. But the Church owes something also to Prudentius, a much more gifted poet than Ambrose. The collection of hymns known as the *Cathemerinon* or *Hymns for the day* is as little adapted for ecclesiastical worship as Keble's *Christian Year*, although excerpts from these poems have passed into the hymnology of the Church, just as portions of Keble's work

have passed into most hymn books. For example, seven of these excerpts in the form of hymns are to be found in the Roman Breviary, and thus for centuries the lyrics of Prudentius have been sung in the daily services of the Church.

Seeing that Prudentius must address himself to most English readers through the imperfect medium of a translation, it may be well to remind those who make their first acquaintance with him that a historical imagination is an indispensable condition of interest and sympathy. If Prudentius has a habit of leaving the main issue and making lengthy and tedious *détours* into the picturesque parables and miraculous incidents of the Old Testament, there is method in his digressiveness. He knows that one of the charms of Paganism lies in its rich and variegated mythology. Yet Christianity also can point to an even nobler inheritance of the supernatural and the wonderful in the mysterious evolutions of its history. Hence the stories of the early patriarchs, of the Israelites and Moses, of Daniel and Jonah, are imported by the poet as pictorial illustrations of his theme. If occasionally the details border on the grotesque, he certainly reveals a striking knowledge of the Old Testament.

The New Testament is also adequately

represented. In one poem (ix.) the miracles of Christ in His earthly ministry and His descent into Hades are narrated with considerable spirit and eloquence. Besides being a student of the Bible, Prudentius is a theologian. His theology is that of the Nicene Creed. The Fall of man, the personality of the Tempter, the mystery of the Trinity and of the Incarnation, the Virgin-birth, the Death and Resurrection of Christ, the pains of the lost and the bliss of the saints, the resurrection of the Body and the life everlasting—these are the themes of his pen, the themes too of the theology of his age. If the poet's treatment of these truths occasionally appears antiquated and crude to modern ideas, it is at least dignified and intelligent. His mind has absorbed the Christian religion and the Christian theology, and he not unfrequently rises to noble heights in the interpretation of their mysteries. His didactic poems, the *Hamartigenia* or the *Origin of Evil* and the *Apotheosis*, a treatise on the Person of Christ, prove him to be a theologian of no mean calibre. He is also an allegorist, as is proved by the *Psychomachia* or the *Battle of the Soul*, a kind of *Holy War* which was very popular in the Middle Ages. He is a martyrologist: as witness the *Peristephanon*, a series of poems on Christian, principally Spanish, martyrs.

Moreover, he is an undoubted patriot, and in the *Contra Symmachum*, which he wrote on the famous affair of the Altar of Victory, he proves that, while a Christian, he is also *civis Romanus*, loyal to the Empire and the powers that be. He is a skilful versifier, and in this connection the quatrains of the *Dittochaëon*, verses on themes of the Old and New Testaments, may be mentioned in order to complete the list of his works. His mastery of his very varied metres—hexameter, iambic, trochaic and sapphic—is undoubted: everywhere we note the influence of Virgil and Horace, even when these poets are not recalled by echoes of their diction which are constantly greeting the reader of his poems.

Reference has already been made to the influence of Ambrose of Milan upon the thought and style of Prudentius. But there is a second and even more powerful influence that deserves at least briefly to be noted—namely, the Christian art of the Catacombs. Apart from such definite statements as *e.g.* are found in *Peristephanon* xi., it is obvious that Prudentius had a first-hand knowledge of Rome and particularly of the Catacombs. Everywhere in his poems we find evidences of the deep impression made upon his imagination by the paintings and sculptures of subterranean Rome. The now familiar representations which decorate the remains

of the Catacombs suggested to him many of the allusions, the picturesque vignettes and glowing descriptions to be found in his poetry. Thus, the story of Jonah — a common theme typifying the Resurrection — the story of Daniel with its obvious consolations for an age of martyrs, the Good Shepherd and the denial of Peter may be mentioned among the numerous subjects which were reproduced in early Christian art and transferred by the poet to his verse. The symbolism of the Cock, the Dove, and the Lamb borne on the shoulders of the Good Shepherd is a perpetually recurring feature in the lyrics and martyr-hymns of Prudentius, who thus becomes one of our most valuable authorities on the Christian art of the fourth century.

The poems, of which a new English rendering is presented in this volume, are acknowledged by most critics to illustrate some of his best qualities, his brightness and dignity, his touches of nature-painting and his capacity for sustained and well-wrought narrative. As we study these lyrics of the early Church, we feel anew the mighty change that Christianity wrought in Roman life by its doctrine of immortality, and we note the curious fascination which the circumstances of the Nativity and especially the Adoration of the Magi had for the

Western world. Prudentius had a great vogue in the Middle Ages, and the modern renewal of interest in mediaevalism invests with fresh dignity a poet whose works at the Revival of learning provoked the admiration of Erasmus<sup>1</sup> and the researches of numerous scholars and editors. But it is undoubtedly to the student of ecclesiastical history and dogma and to the lovers of Christian art and antiquities that Prudentius most truly appeals. He claims our interest, not merely because he reflects the Christian environment of his days, but because his poetry represents an attempt to preach Christ to a world still fascinated by Paganism, while conscious that the old order was changing and yielding place to new.

<sup>1</sup> *Prudentium, unum inter Christianos vere facundum poetam.*

## NOTES

### HYMNS

#### THE TITLE

THE word *Cathemerinon* is taken from the Greek and is the genitive of καθημερινά "daily things": the whole title *Liber Cathemerinon* is equivalent to "Book of daily hymns," and may be rendered "Hymns for the Christian's day."

#### THE PREFACE

In one or two of the MSS. this introductory poem is stated to be a preface of the *Cathemerinon* only: but the great majority of the codices support the view which is undoubtedly suggested by internal evidence, that the poem is a general introduction to the whole of Prudentius' works. It is inserted together with the *Epilogus* in this volume, because of the intrinsic interest of both poems.

#### LINE

8 The reference is to the *toga virilis*, the ordinary white-coloured garb of a

LINE

Roman citizen who at his sixteenth year laid aside the purple-edged *toga praetexta*, which was worn during the days of boyhood.

- 16 ff. The cities referred to are unknown : but it is probable that they were two *municipia* in Northern Spain, and that the office held by Prudentius was that of duumvir or prefect. Provision was made by the twenty-fourth clause of the law of Salpensa (a town in the *provincia Baetica* of Spain) by which the emperor could be elected first magistrate of a *municipium*, and could thereupon appoint a prefect to take his place. This would explain the language of the text as to the semi-imperial nature of the post. The phrase *militiae gradus* need only be taken to indicate advancement in the *civil* service. But the words have been interpreted in accordance with the more familiar and definite meaning of *militia*, and understood to refer to a purely military post. Dressel thinks that Prudentius was a *miles Palatinus*, that is, a member of the best-paid and most highly-privileged imperial troops, who furnished officers for some of the most lucrative posts in the provinces. Though in the

translation the usual meaning has been given to *militia*, it must be regarded as uncertain in the absence of more definite information regarding the office held by Prudentius.

- 24 The consulship of Salia (or Salias) belongs to the year 348, the date of the birth of Prudentius. An inscription (quoted by Migne from Muratorius, *Nov. Thes. Inscript.*, i. 379) has been found in the monastery of St. Paul's outside the city bearing the words

FILIPPO · ET · SALLIA · COSS

# I

- 1 Of this poem lines 1-8, 81-84, 97-100, were included in the Roman Breviary as a hymn to be sung at Lauds, on Tuesday.
- 2 The allusions to the cock in this and the following poem (ii. 37-55) were doubtless inspired by the lines of Ambrose in his morning hymn beginning *Aeterne rerum conditor*. Cf. ll. 5-8 and 16-24 :

“*praeco diei iam sonat  
noctis profundae pervigil,  
nocturna lux vianibus  
a nocte noctem segregans.*

. . . . .

*surgamus ergo strenue :  
gallus iacentes excitat,  
et somnolentos increpat :  
gallus negantes arguit.*

*gallo canente spes reddit,  
aegris salus refunditur,  
mucro latronis conditur,  
lapsis fides revertitur."*

*Translation.*

"Dawn's herald now begins to cry,  
Lone watcher of the nightly sky :  
Light of the dark to pilgrims dear,  
Speeding successive midnights drear.

Brisk from our couch let us arise !  
Hark to the cock's arousing cries !  
He chides the sluggard's slumbrous  
    ease,  
And shames his unconvincing pleas.

At cock-crow Hope revives again,  
Health banishes the stress of pain,  
Sheathed is the nightly robber's sword,  
And Faith to fallen hearts restored."

See also Ambrose, *Hexaem.*, v. 24, for an eloquent passage in the same strain. The cock was the familiar Christian symbol of early rising or vigilance, and numerous representations of it are found in the Catacombs. Cf.

the painting from the Catacomb of St. Priscilla reproduced in Bottari's folio of 1754, where the Good Shepherd is depicted as feeding the lambs, with a crowing cock on His right and left hand. It is also a symbol of the Resurrection, our Lord being supposed to have risen from the grave at the early cockcrowing: see l. 65 *et seq.* In l. 16 the first bird-notes are interpreted by the poet as a summons to the general judgment. Cf. Mark xiii. 35: "Ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning." This passage serves as a kind of text for Prudentius' first two hymns, and perhaps explains why he has one for cockcrowing and another for morning.

26 A common idea in all literatures. Cf. Virg., *Aen.*, vi. 278 (taken from Homer), *tum consanguineus Leti Sopor*, and Tennyson's "Sleep, Death's twin-brother" (*In Memoriam*, 68).

44 Cf. Augustine, *Serm.* 103: "These evil spirits seek to seduce the soul: but when the sun has arisen, they take to flight."

59 The denial of Peter forms a subject of

Christian casuistry in patristic literature, and this passage recalls the famous classical parallel in Euripides (*Hipp.* 612), "the tongue hath sworn: yet unsworn is the heart." Cf. Augustine, *cont. mendacium*: "In that denial he held fast the truth in his heart, while with his lips he uttered falsehood." For a striking representation of Peter and the cock, on a sarcophagus discovered in the Catacombs and now deposited in the Vatican library, see Maitland's *Church in the Catacombs*, p. 347. The closing words of the passage in Ambrose's *Hexaemeron*, already referred to under l. 2, may here be quoted: "As the cock peals forth his notes, the robber leaves his plots: Lucifer himself awakes and lights up the sky: the distressful sailor lays aside his gloom, and all the storms and tempests that have risen in fury under the winds of the evening begin to die down: the soul of the saint leaps to prayer and renews the study of the written word: and finally, the very Rock of the Church is cleansed of the stain he had contracted by his denials before the cock crew."

81 ff. The best commentary on these words

is to be found in the following passage from the second epistle of Basil to Gregory Nazianzen: "What can be more blessed than to imitate on earth the angelic host by giving oneself at the peep of dawn to prayer and by turning at sunrise to work with hymns and songs: yea, all the day through to make prayer the accompaniment of our toils and to season them with praise as with salt? For the solace of hymns changes the soul's sadness into mirth."

## II

- I This poem furnishes two hymns to the Roman Breviary, one to be sung on Wednesday at Lauds, and consisting of ll. 1-8, 48-53 (omitting l. 50), 57, 59, 60, 67 (*tu vera lux caelestium*) and 68: the other for Thursday at Lauds, consisting of ll. 25 (*lux ecce surgit aurea*), 93-108.
- 17 Cf. Ambrose, ii. 8, *de Cain et Abel*: "The thief shuns the day as the witness of his crime: the adulterer is abashed by the dawn as the accomplice of his adultery."
- 51 The practice of praying on bended knees

## LINE

is frequently referred to in early Christian writers. Cf. Clem., 1 Ad. Cor. cc. xlviii.: "Let us fall down before the Lord," and Shepherd of Hermas, vis. i. i.: "After I had crossed that river I came unto the banks and there knelt down and began to pray." Dressel quotes from Juvenecus (iv. 648), a Spanish poet and Christian contemporary of Prudentius, *genibus nixi regem dominumque salutant*, "on bended knees they make obeisance unto their King and Lord."

63 The Jordan is a poetical figure for baptism, suggested doubtless by the baptism of our Lord in that river. Cf. vii. 73-75.

67 Cf. Milton, *Paradise Regained*, i. 293: "So spake our Morning Star, then in his rise." The figure is suggested by Rev. xxii. 16: "I am . . . the bright, the morning star."

105 The conception of God as *speculator* may be paralleled by a passage in the epistle of Polycarp *ad Philipp.* iv., where God is described as the Arch-critic (πάντα μωμοσκοπεῖται) and subsequently (vii.) as τὸν παντεπόπτην θεόν, "the All-witnessing God." The last verse contains a distinct echo of the closing words of the fourth chapter of

Polycarp: "None of the reasonings or thoughts, nor any of the hidden things of the heart escape His notice."

### III

- 2 *Word-begot*. The original *verbigena*, on the analogy of such words (cf. *terrigena*, *Martigena*, etc.), can only mean "begotten of the Word." It is evident, therefore, the "Word" in this connection is not the Johannine Logos or Second Person in the Trinity. Prudentius cannot be guilty of the error which he expressly condemns (*Apoth.* 249) as *perquam ridiculum* and regard the Logos as begetting Himself. Consequently, both in this passage and in xi. 18 (*verbo editus*) the "Word" must be taken as approximating rather to the Alexandrian conception of the Logos as the Divine Reason. In this way Christ is expressly described as the offspring of the *Intellectus Dei*, the immanent Intelligence of the Deity. If this conception is considered to be beyond Prudentius, we can only suppose that both here and in xi. 18, his language is theologically loose. Some

LINE

excuse may be offered for this on the ground that the Latin language is ill-adapted for expressing metaphysical truths. The late Bishop Westcott remarked on the inadequacy of the Latin original of "the Word was made flesh" (*verbum caro factum est*), both substantive and verb falling short of the richness of their Greek equivalents. (*Vid.* also note on iv. 15.)

11 Cf. Ambrose, *Hymn* vii. :—

" *Christusque nobis sit cibus*  
*Potusque noster sit fides ;*  
*Laeti bibamus sobriam*  
*Ebrietatem Spiritus."*

*Translation.*

" May Christ be now the Bread we eat,  
 Be simple Faith our potion sweet :  
 Let our intoxication be  
 The Spirit's calm sobriety."

The idea is familiar to readers of Herbert and Herrick, though it is elaborated by them with quaint conceits somewhat foreign to the Latin poet. Cf. Herbert, *The Banquet* :—

" O what sweetnesse from the bowl  
 Fills my soul !

. . . . .



ever, the abstinence was practised on personal and spiritual grounds, *e.g.*, Jerome (*de Regul. Monach.*, xi.) says, "The eating of flesh is the seed-plot of lust" (*seminarium libidinis*): so also Augustine (*de moribus Ecc. Cath.*, i. 33), who supports what doubtless was the view of Prudentius, namely that the avoidance of animal flesh was a safeguard but not a binding Christian duty.

75 *Unwed.* Prudentius thus adopts the view of the ancient world on the question of the generation of bees. Cf. Virgil, *Geo.* iv. 198, and Pliny, *Nat. Hist.*, xi. 16. Dryden's translation of Virgil (*l.c.*) is as follows:—

"But (what's more strange) their modest  
appetites,  
Averse from Venus, fly the nuptial  
rights;  
No lust enervates their heroic mind,  
Nor wastes their strength on wanton  
womankind,  
But in their mouths reside their genial  
powers,  
'They gather children from the leaves  
and flowers."

86 Cf. Ps. liv. 18, 19 (Vulg.): *Vespere et*

*mane et meridie narrabo et annuntiabo et exaudiet vocem meam.* "In the evening and morning and at noonday will I pray, and that instantly, and he shall hear my voice" (P. B. Version).

127 This is, strictly speaking, an error: it is the woman's seed which is to bruise the serpent's head. The error was perpetuated in the Latin Church by the Vulgate of Gen. iii. 15, *ipsa conteret caput tuum*, where *ipsa* refers to the woman (= she herself).

157 The epithet "white-robed" refers to the newly-baptized converts who received the white robe as a symbol of their new nature. Cf. *Perist.* i. 67: *Christus illic candidatis praesidet cohortibus*, and Ambrose (*de Mysteriis*, vii.): "Thou didst receive (that is, after baptism) white garments as a sign that thou hast doffed the covering of thy sins and put on the chaste raiment (*velamina*) of innocence, whereof the prophet spake (Ps. li. 7), 'Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow'" (Vulg.).

199 Phlegethon (rendered "Hell"), one of the rivers of the Virgilian Hades, is used to express the abode of the lost. Cf. Milton, *P. L.*, ii. 580:—

LINE

“ . . . fierce Phlegethon,  
Whose waves of torrent fire inflame with  
rage.”

The subject of the *descensus ad inferos* was evidently a favourite one with Prudentius and his contemporaries. It has been suggested that apart from the scriptural basis of this conception Prudentius was influenced by the so-called *Gospel of Nicodemus*, which embodies two books, the *Acts of Pilate* and the *Descent into Hell*. The latter is assigned by several critics to 400 or thereabouts, and gives a graphic account of Christ's doings in Hades. Synesius deals with the subject in one of his hymns (ix.), and Mrs Browning's translation (see the essay on *The Greek Christian Poets*) of a passage in that poem may be quoted :—

“ Down Thou camest, low as earth,  
Bound to those of mortal birth ;  
Down Thou camest, low as hell,  
Where Shepherd-Death did tend and  
keep  
A thousand nations like to sheep,  
While weak with age old Hades fell  
Shivering through his dark to view Thee.

. . . . .

So, redeeming from their pain  
 Chains of disembodied ones,  
 Thou didst lead whom thou didst  
     gather  
 Upward in ascent again,  
 With a great hymn to the Father,  
 Upward to the pure white thrones !”

- For a modern treatment of the theme see *Christ in Hades*, by Stephen Phillips.
- 202 The words suggest the Catacombs, and perhaps refer to the custom of placing in the tomb a small cup or vase containing spices, of which myrrh (a symbol of death, according to Gregory of Nyssa, cf. xii. 71) was most usually employed. Or the allusion may be to the practice of embalming. (See note on x. 51.) The body was placed not only in an actual sarcophagus or stone coffin, as expressly mentioned in the text, but in hollow places cut out of rock or earth (*loculus*). The *sarcophagus* method seems to have been the earlier, but was superseded by that of the *loculus*, except in the case of the very wealthy.
- 205 The concluding line is beautifully illustrated by the epitaph on the martyr Alexander, found over one of the

LINE

graves in the cemetery of Callixtus in the Catacombs :—

ALEXANDER MORTVVS NON EST SED  
VIVIT  
SVPER ASTRA ET CORPVS IN HOC  
TVMVLO  
QVIESCIT . . .

“Alexander is not dead, but lives above the stars and his body rests in this tomb.”

## IV

15 Prudentius here, as again in v. 160, emphasises his belief in the procession of the Holy Ghost from the Father and the Son. The “filioque” clause was not actually added to the Nicene Creed till the Council of Toledo (589 A.D.), but the doctrine was expressly maintained by Augustine, and occurs in a Confession of Faith of an earlier Synod of Toledo (447 A.D.?), and in the words of Leo I. (*Ep. ad Turib.*, c. 1), “*de utroque processit.*” The addition was not embodied into the Creed as used at Rome as late as the beginning of the ninth century. (*Vid.* Harnack, *Hist. of Dogma*, iv. 132.) Prudentius probably followed, as regards the Trinity, the doctrine generally

held by the Spanish Church of his day; in many points it is difficult (cf. note on iii. 2), but appears to be derived partly from Tertullian and partly from Marcellus.

- 59 The identification of the Habakkuk of this legend (*vid.* the Apocryphal "Bel and the Dragon" with the O. T. prophet is erroneous. This version of the story of Daniel is sometimes represented in the frescoes of the Catacombs, where the subject is a very favourite one, as is natural in an age when the cry "*Christiani ad leones*" so often rang through the streets of Rome.

## V

1. There has been much doubt as to the title and scope of this hymn. Some early editors (*e.g.*, Fabricius and Arevalus) adopt the title "*ad incensum cerei Paschalis*," or "*de novo lumine Paschalis Sabbati*," and confine its object to the ceremonial of Easter Eve, which is specially alluded to in ll. 125 *et seq.* Others, following the best MSS., give the simpler title used in this text, and regard it as a hymn for daily use.

This view is supported by the weight of evidence : the position of the hymn among the first six (none of which are for special days), and the fact that the Benediction of the Paschal Candle was not in use, at any rate in Rome, in the pontificate of Zacharias (*ob.* 752 A.D.) point in this direction. In the Spanish Church particularly the very ancient custom of praying at the hour when the evening lamps were lighted had developed into the regular office of the *lucernarium*, as distinct from Vespers. The Mozarabic Breviary (seventh century) contains the prayers and responses for this service, and the Rule of St. Isidore runs : "In the evening offices, first the *lucernarium*, then two psalms, one responsory and lauds, a hymn and prayer are to be said." St. Basil also writes : "It seemed good to our fathers not to receive in silence the gift of the evening light, but to give thanks as soon as it appeared." It is probable, therefore, that Prudentius intended the hymn for daily use, and that after speaking of God as the source of light, and His manifestations in the form of fire to Moses and the Israelites, his thoughts pass naturally, though somewhat

abruptly, to the special festival—Easter Eve—on which the sanctuaries were most brilliantly illuminated. The question is fully discussed by Brockhaus (*A. Prudentius Clemens in seiner Bedeutung für die Kirche seiner Zeit*), and Roesler (*Der catholische Dichter A. Prudentius*). Part of this hymn is used in the Mozarabic Breviary for the First Sunday after Epiphany, at Vespers, being stanzas 1, 7, 35, 38-41.

- 7 The words *incussu silicis* are perhaps reminiscent of the Spanish ceremonial of Easter Eve, when the bishop struck the flint, lighting from it first a candle, then a lamp, from which the deacons lighted their candles; these were blessed by the bishop, and the procession from the *processus* into the church followed.

21 Cf. Vaughan, *The Lampe* :—

“Then thou dost weep  
Still as thou burn’st, and the warm  
droppings creepe  
To measure out thy length.”

- 119 The *folium* here is probably the ancient *malobathrum*, generally identified as the Indian cinnamon. The Arab traders

LINE

who brought this valuable product into the Western markets, surrounded its origin with much mystery.

- 125 The following stanzas, in which Prudentius elaborates the beautiful fancy that the sufferings of lost spirits are alleviated at Eastertide, have incurred the severe censure of some of the earlier editors. Fabricius calls it "a Spanish fabrication," while others, as Cardinal Bellarmine, declare that the author is speaking "poetically and not dogmatically." That such a belief, however, was actually held by some section of the ancient Church is evident from the words of St. Augustine (*Encheiridion*, c. 112): *Paenas damnatorum certis temporum intervallis existiment, si hoc eis placet, aliquatenus mitigari, dummodo intelligatur in eis manere ira Dei, hoc est ipsa damnatio.* "Let men believe, if it so please them, that at certain intervals the pains of the damned are somewhat alleviated, provided that it be understood that the wrath of God, that is damnation itself, abides upon them."

- 140 It is somewhat startling to find Prudentius speaking of the Holy Eucharist in terms which would recall to

his contemporary readers Virgilian phraseology and the honeyed cake (*liba*) used in pagan sacrifice. It must be remembered, however, that in the early days of the Church paganism and Christianity flourished side by side for a considerable period ; and we find various pagan practices allowed to continue, where they were innocent. Thus the bride-cake and the bridal-veil are of heathen origin ; the mirth of the Saturnalia survives, in a modified form, in some of the rejoicings of Christmas ; and the flowers, which had filled the pagan temples during the Floralia, were employed to adorn God's House at the Easter festival.

- 141 The brilliant illumination of churches on Easter Eve is very ancient. According to Eusebius, Constantine "turned the mystical vigil into the light of day by means of lamps suspended in every part, setting up also great waxen tapers, as large as columns, throughout the city." Gregory of Nyssa also speaks of "the cloud of fire mingling with the rays of the rising sun, and making the eve and the festival one continuous day without interval of darkness."

LINE

153 Cf. *Paradise Lost*, iii. 51 :—

“So much the rather thou, Celestial  
 Light,  
 Shine inward, and the mind through  
 all her powers  
 Irradiate.”

## VI

The last seven stanzas of this hymn are used in the Moz. Brev. at Compline on Passion Sunday, and daily until Maundy Thursday.

56 Cf. Job. vii. 14 : “Then Thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions.”

95 In the translation of this stanza the explanation of Nebrissensis is adopted, an early editor of Prudentius (1512) and one of the leaders of the Renaissance in Spain. He considers that “the few of the impious who are condemned to eternal death” are the incurable sinners, *immedicabiles*. Others attempt to reconcile these words with the general belief of the early Church by maintaining that *non pii* is not equivalent to *impii*, but rather refers to the class that is

neither decidedly good nor definitely bad, and that the mercy of God is extended to the majority of these. A third view is that the poet is speaking relatively, and means that few are condemned in proportion to the number that deserve condemnation. In whatever way the words are explained, it is interesting to find an advocate of "the larger hope" in the fourth century.

105 Cf. Rev. xvii. 8 : "The beast that thou sawest was, and is not ; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition."

109 Cf. 2 Thess. ii. 4 : "The son of perdition, who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped ; so that he as God sitteth in the temple of God, showing himself that he is God."

127 The phrase *rorem subisse sacrum* would suggest baptism by sprinkling, except that Prudentius uses the word loosely elsewhere. Immersion was undoubtedly the general practice of the early Church, "clinical" baptism being allowed only in cases of necessity.

128 The anointing with oil showed that the catechumen was enrolled among the

spiritual priesthood, and with the unction was joined the sign of the Cross on the forehead.

## VII

- 1 This entire hymn is used in the Moz. Brev., divided into fifteen portions for use during Lent.
- 27 The word *sacerdos* here, as in ix. 4, is used in the sense of "prophet"; but in both passages there is some idea of the exercise of priestly functions. Elijah may be called "priest" from his having offered sacrifice on Mount Carmel, and David from his wearing the priestly ephod as he danced before the Ark.
- 69 The old editors discuss these lines with much gravity, and mostly come to the conclusion that "locusts" were "a kind of bird, of the length of a finger, with quick, short flight"; while the "wild honey" was not actual honey at all, but "the tender leaves of certain trees, which, when crushed by the fingers, had the pleasant savour of honey."
- 76 A gloss on one of the Vat. MSS. adds: "This is not authorised; for John

merely baptized with water, and not in the name of the Father, Son and Holy Ghost; therefore his baptism was of no avail, save that it prepared the way for Christ to baptize." Many of the Fathers, however, while expressly affirming that John's baptism differed from that of Christ, allowed that the stains of sin were washed away by the former. St. Chrysostom draws this distinction: "There was in John's baptism pardon, but not without repentance; remission of sins, but only attained by grief."

100 The story of Jonah, as a type of the Resurrection, is one of the most frequent subjects of the frescoes of the Catacombs. In one very ancient picture, a man in a small boat is depicted in the act of placing the prophet in the very jaws of the whale.

115 Two stanzas are omitted in the text, which depict the sufferings of Jonah with a wealth of detail not in accordance with modern taste. For the sake of giving a complete text, we append them here:—

*"Transmissa raptim praeda cassos dentium  
eludit ictus incruentam transvolans*

*inpune linguam, ne retentam mordicus  
offam molares dissecarent uvidi,  
os omne transit et palatum praeterit.*

*Ternis dierum ac noctium processibus  
mansit ferino devoratus gulture,  
errabat illic per latebras viscerum,  
ventris recessus circumibat tortiles  
anhelus extis intus aestuantibus."*

- 194 Prudentius appears to have believed that the mystery of the Incarnation was concealed from Satan, and that the Temptation was an endeavour to ascertain whether Jesus was the Son of God or no. Cf. Milton, *Par. Reg.* i. :—

“Who this is we must learn, for Man he  
seems  
In all his lineaments, though in his face  
The glimpses of his Father’s glory  
shine.”

## VIII

- 9 The day of twelve hours appears to have been adopted by the Romans about B.C. 291. Ambrose (*de virginibus*, iii. 4), commenting on Ps. cxix. and the words “Seven times a day do I

praise thee," declares that prayers are to be offered up with thanksgiving when we rise from sleep, when we go forth, when we prepare to take food, when we have taken it, at the hour of incense, and lastly, when we retire to rest. He probably alludes to private prayer. The stanza here indicates that the second hour after midday has arrived, when the fasting ended and the midday meal was taken.

- 14 The word *festum*, as in vii. 4, indicates a special fast day. Until the sixth century, fasting was simply a penitential discipline and was not used as a particular mode of penance. In the fourth century it was a fairly common practice as a preparation for Holy Communion. Fasting before Baptism was a much earlier practice. The stated fasts of the Western Church were (1) *annual*, that is, ante-paschal or Lent; (2) *monthly*, or the fasts of the four seasons in the 1st, 4th, 7th and 10th months; (3) *weekly*, on Wednesday and Friday. There was also the fast of the Rogations and the Vigils or Eves of holy days. It is doubtful whether all these were in vogue as early as Prudentius.

LINE

33 This passage on the Shepherd reminds us of one of the most common pictorial representations of the Catacombs. Christian art owed something to paganism in this matter; ancient sculptures represent the god Pan with a goat thrown across his shoulders and a Pan's pipe in his hand; while the poets Calpurnius and Tibullus both refer to the custom of carrying a stray or neglected lamb on the shoulders of the shepherd. Going further back, the figure is common in the O. T. to express God's care over His people. Our Lord therefore used for His own purpose and transfigured with new meaning a familiar figure. The gradual transition from paganism to Christianity is curiously illustrated by the fact that in several of the Catacomb bas-reliefs and paintings the Good Shepherd holds in His outstretched hand a Pan's pipe. See Maitland's *Church in the Catacombs*, p. 315, for a woodcut of the Good Shepherd with a lamb over His shoulders, two sheep at His feet, a palm tree (or poplar) on either side, and a Pan's pipe in His right hand; and also the frontispiece for a reproduction from

the Cemetery of St. Peter and St. Marcellinus.

## IX

- 1 This hymn, which first introduced into sacred song the trochaic metre familiar in Greek Tragedy and the Latin adaptations of it, supplies the Moz. Brev. with some stanzas for use during Holy Week. The lines selected are 22-24, 1-21.
- 11 The use of the symbol  $\Omega$ , (pronounced here as a single syllable), appears to indicate that the names Omega and Omikron came into use at a later date than Prudentius' time. In Rev. i. 8, the best MSS. read  $\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\iota\mu\iota\ \tau\acute{o}\ \alpha\lambda\phi\alpha\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{o}\ \omega$ .
- 33 The words *vulnerum piamina* are generally supposed to refer to the "gifts which Moses commanded" to be offered by those healed of leprosy (Lev. xiv. 2). If so, Prudentius' language may imply that the cure was not actually complete until the offering of these gifts, and is at variance with St. Matthew, viii. 43, "and forthwith his leprosy was cleansed." Probably, however, his idea is rather that the gifts to the

priest formally marked the leper as a clean man.

71 Cf. note on iii. 199.

## X

1 Parts of this hymn are used in the Moz. Brev. in the Office of the Dead, being ll. 1-16, 45-48, 57-68, 157-168.

The burial rites of the primitive Church were simple, and marked by an absence of the ostentatious expression of grief which the pagan peoples displayed. The general practice of cremation was rejected, partly owing to the new belief in the resurrection of the body, and partly from a desire to imitate the burial of the Lord. At Rome, during the first three centuries, the dead were laid in the Catacombs, in which Prudentius took conspicuous interest (see Translator's Note), but after 338 A.D. this practice became less frequent, and was completely abandoned after 410 A.D. Elsewhere, from the earliest times, the Christians purchased special enclosures (*areae*), which were often attacked and rifled by angry mobs in the days of persecution. The body was frequently embalmed (cf. ll. 51, 52), swathed in white linen

(l. 49), and placed in a coffin; vigils and hymns continued for three or four days, but hired mourners were forbidden (l. 113), and instead of the dirges of the heathens, chants expressive of triumphant faith were sung as the body was carried to the grave, where a simple service was held, and evergreens and flowers were strewn about the tomb (ll. 169, 170). The earliest inscriptions are often roughly scratched on plaster, and consist merely of a name and age, or simple words like—

GEMELLA DORMIT IN PACE

but later (cf. l. 171), they were engraved on small marble slabs.

25 In both thought and language this stanza, as vii. 16 *et seq.*, is evidently reminiscent of Horace (*Sat.* 2, ii. 77): *Quin corpus onustum*, etc.

“The Body, too, with Yesterday’s excess  
Burthened and tired, shall the pure Soul  
depress,  
Weigh down this Portion of celestial  
Birth,  
This Breath of God, and fix it to the  
Earth.” (Francis).

51 Boldetti, in his work on the Catacombs

(lib. i. cap. 59), says that on many occasions, when he was present at the opening of a grave, the assembled company were conscious of a spicy odour diffusing itself from the tomb. Cf. Tertullian (*Apol.* 42): "The Arabs and Sabaeans knew well that we consume more of their precious merchandise for our dead than do the heathen for their gods."

57 Prudentius' firm faith in the resurrection of the body is also nobly expressed in the *Apotheosis* (ll. 1063 *et seq.*):—

*"Nosco meum in Christo corpus resurgere ;  
quid me  
Desperare iubes ? veniam, quibus ille re-  
venit  
Calcata de morte viis : quod credimus  
hoc est.*

*Pellite corde metum, mea membra, et credite  
vosmet  
Cum Christo reditura Deo ; nam vos  
gerit ille  
Et secum revocat : morbos ridete minaces :  
Inflictos casus contemnite ; tetra sepulcra  
Despuite ; exurgens quo Christus pro-  
vocat, ite."*

*Translation.*

"I know in Christ my body shall arise ;

## PRUDENTIUS

Why bid me, then, despair? for I shall  
     go  
 By that same path whereby my Lord  
     returned,  
 Death trodden 'neath His feet: this  
     is my creed.  
 Banish, my limbs, all terror; and be-  
     lieve  
 That ye with Christ our God shall  
     yet return;  
 He beareth you and with Himself  
     recalls.  
 Laugh at the threats of sickness; scorn  
     the blows  
 Of fate; despise the horrors of the  
     tomb;  
 And fare ye where the risen Christ  
     doth call."

61 The poet expresses as a duty owed to  
 Christ Himself the heathen obligation  
 of casting three handfuls of earth upon  
 a body discovered dead.

69 For the incident referred to in these  
 lines, see the Apocryphal book of  
 Tobias, cc. ii. and xi. Tobit, a pious  
 Israelite captive in Nineveh, was  
 reduced to beggary as the result of  
 his zeal in burying those of his  
 countrymen who had been killed and  
 exposed by royal command. He also  
 lost his sight, which was eventually

LINE

restored by the application of the gall of a fish which attacked his son Tobias, and was killed by him. The "fish" of the legend is probably the crocodile, whose gall was credited with medicinal properties by various Greek and Latin writers. Cf. Pliny, *N. H.* xxviii. 8: "They say that nothing avails more against cataract than to anoint the eyes with its gall mixed with honey."

113 Cf. Cyprian (*De Mortal.* 20): "We must not lament our brethren whom the Lord's summons has freed from the world, for we know that they are not lost, but gone before. We may not wear the black robes of mourning while they have put on the white raiment of joy. Nor may we grieve for those as lost whom we know to be living with God."

171 Cf. *Perist.* vii. :—

" *Nos pio fletu, date, perluamus*  
*Marmorum sulcos.*"

The early Christian epitaphs, of which many thousands exist, are instinct with a faith which is in striking contrast to the unrelieved gloom or sullen resignation of paganism. We may compare with the common

## PRUDENTIUS

AVE ATQVE VALE

"Hail and farewell"

or inscriptions like

INFANTI DVLCISSIMO QVEM DI IRATI  
AETERNO SOMNO DEDERUNT

"To a very sweet babe, whom the angry gods  
gave to unending sleep."

the Christian

DVLCIS ET INNOCENS HIC DORMIT  
SEVERIANVS SOMNO PACIS CVIVS  
SPIRITVS IN LUCE DOMINI SVSCEPTVS  
EST (A.D. 393)

"Here slumbers in the sleep of peace the sweet and  
innocent Severianus, whose spirit is received  
in the light of the Lord"

or

NATVS EST LAVRENTIVS IN ETERNVM  
ANN. XX. DORMIT IN PACE (A.D.  
329)

"Laurentius was born into eternity in his twentieth  
year. He sleeps in peace."

See also note on iii. 205.

## XI

- 1 Virgil's Fourth Eclogue known as the  
"Pollio" has undoubtedly influenced  
the thought and style of this poem:  
the more noticeable parallels will be

LINE

pointed out as they occur. In Milton's ode *On the Morning of Christ's Nativity* there are several passages which recall Prudentius' treatment of the theme in this and the succeeding hymn; but curiously enough, the Puritan poet in alluding to the season of the Nativity takes an opposite line of thought, and regards the diminished sunshine of winter as a veiling of an inferior flame before the light of "a greater Sun." Prudentius proclaims the increase of the sun's light, which begins after the winter solstice, as symbolic of the ever-widening influence of the True Light. The idea is given in a terse form by St. Peter Chrysologus, *Serm.* 159: *Crescere dies coepit, quia verus dies illuxit.* "The day begins to lengthen out, inasmuch as the true Day hath shone forth."

- 18 For the somewhat obscure phrase *verbo editus*, see note on iii. 2.
- 20 For "Sophia" or the Divine Creative Wisdom, see Prov. iii. 19, 20, and especially viii. 27-31, where the language "has been of signal importance in the history of thought, helping, as it does, to make a bridge between Eastern and Greek ideas, and

to prepare the way for the Incarnation" (Davison, *Wisdom-Literature of the O. T.*, pp. 5, 6). In Alexandrian theology the conception of God's transcendence gave rise to the doctrine of an intermediate power or *logos*, by which creation was effected. In the Prologue of the fourth Gospel the idea was set forth in its purely Christian form. See 1, 3, where the Logos or the pre-incarnate Christ is described as the maker of all things—an idea which is also illustrated by the language of St. Paul in such passages as Col. i. 6.

59 Cf. for the conception of a golden age, Virg., *Ecl.*, iv. 5 *et seq.*: *Magnus ab integro saeculorum nascitur ordo*, etc.

65 Reminiscences of ancient prophecy appear to be embodied in this and following lines. Cf. Joel iii. 18: "And it shall come to pass in that day that the mountains shall drop down sweet wine and the hills shall flow with milk." Amos ix. 13: "The mountains shall drop sweet wine and all the hills shall melt." But cf. especially Virg., *Ecl.*, iv. 18-30: *At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu*, etc.

"Unbidden earth shall wreathing ivy bring,

And fragrant herbs (the promises of  
spring)

As her first off'rings to her infant king.

Unlaboured harvest shall the fields  
adorn,

And clustered grapes shall blush on  
every thorn ;

The knotted oaks shall showers of  
honey weep,

And through the matted grass the liquid  
gold shall creep."

(Dryden's Trans.)

- 81 The legend of the ox and ass adoring our Lord arose from an allegorical interpretation of Isa. i. 3 : "The ox knoweth his owner, the ass his master's crib." Origen (*Homilies on St. Luke* xiii.) is the first to allegorise on the passage in Isaiah, where the word for "crib" in the Greek translation of the O. T. is identical with St. Luke's word for "manger" (φάτνη). After referring to the circumstances of the Nativity, Origen proceeds to say : "That was what the prophet foretold, saying, 'The ox knoweth,' etc. The Ox is a clean animal : the Ass an unclean one. The Ass knew his master's crib (*praesepe domini sui*) : not the people of Israel, but the unclean animal out

of pagan nations knew its master's crib. 'But Israel hath not known me: and my people hath not understood.' Let us understand this and press forward to the crib, recognise the Master and be made worthy of his knowledge." The thought that the Ox=the Jews and the Ass = Pagans, reappears in Gregory Nazianzen, Ambrose and Jerome. See an interesting article by Mr. Austin West (*Ox and Ass Legend of the Nativity. Cont. Review*, Dec. 1903), who notes the further impetus given to the legend by the Latin rendering of Habb. iii. 2 (LXX.) which in the *Vetus Itala* version appears as "in medioduorum animalium innotesceris," "in the midst of two animals shalt thou be known" (R.V., *in the midst of the years make it known*). The legend does not appear in apocryphal Christian literature earlier than in the *Pseudo-Matthew Gospel*, which belongs to the later fifth century. It is interesting to note that with St. Francis and the Franciscans the ox and the ass are merely animals: the allegorical interpretation of Origen had vanished from Christendom: and in its place we find St. Francis (see

LINE

*Life of St. Francis* by St. Bonaventura, "Temple Classics" edition, p. 111) making a *presepio* at Greccio, to which a living ox and ass are brought, in order that a visible representation of the manger-scene might kindle the devotion of the Brethren and the assembled townsfolk. This act of St. Francis inaugurated the custom, still observed in the Roman Church, of representing by means of waxen images the whole of the Nativity manger-scene, Mother and Child together with the adoring animals.

- 97 For the *obstetrix*, cf. *Proto-Evangelium of the Pseudo-James* (a Greek romance of the fourth century), § 18 *et seq.*, where Joseph is represented as seeking and finding a Hebrew midwife.
- 100 Cf. Milton's *Ode on the Nativity*, ll. 157-164 :—

“ With such a horrid clang  
 As on Mount Sinai rang  
     While the red fire and smould’ring  
       clouds outbrake :  
 The aged earth aghast  
 With terror of that blast,  
     Shall from the surface to the centre  
       shake ;

## PRUDENTIUS

When at the world's last session  
 The dreadful Judge in middle air shall  
 spread his throne."

## XII

- 1 This poem has given four hymns to the Roman Breviary :—

(1) For the Feast of the Transfiguration, Vespers and Matins, consisting of ll. 1-4, 37-40, 41-44, 85-88.

(2) For the Epiphany at Lauds, beginning *O sola magnarum urbium*, ll. 77-80, 5-8, 61-72.

(3) For the Feast of Holy Innocents at Matins, beginning *Audit tyrannus anxius*, ll. 93-100, 133-136.

(4) Also the Feast of Holy Innocents at Lauds, beginning *Salvete flores martyrum*, ll. 125-132.

- 5 For a curious parallel to these opening lines see Henry Vaughan's *Pious Thoughts and Ejaculations* (the Nativity) :—

" But stay ! what light is that doth stream  
 And drop here in a gilded beam ?  
 It is Thy star runs Page and brings  
 Thy tributary Eastern kings.  
 Lord ! grant some light to us that we  
 May find with them the way to Thee ! "

LINE

- 12 Cf. Ignatius, *Ep. ad Ephes. xix.*: "All the other stars, together with the Sun and Moon, became a chorus to the Star, which in its light excelled them all."
- 15 Prudentius mentions the constellations of Ursa Major and Ursa Minor (to which latter the Pole Star belongs) as examples of stars in constant apparition. All the Little Bear stars are within about  $24^{\circ}$  from the Pole; hence, if viewed from Saragossa, the birthplace of Prudentius, the lowest altitude of any of them would be  $18^{\circ}$  above the north horizon. The same applies to the majority of the stars in the Great Bear. Some few would sink below the horizon for a brief time in each twenty-four hours; but the greater number, especially the seven principal stars known as the "Plough," would be sufficiently high up at their lowest northern altitudes to be in perpetual apparition. [My friend, Rev. R. Killip, F.R.A.S., has kindly furnished me with these particulars.] Allusions to the Bears are constantly recurring in the classical poets (cf. e.g. Ovid., *Met.* xiii. 293, *immunemque aequoris Arcton*, "the Bear that never touches the sea"). The idea that these stars are mostly

hidden by clouds, though perpetually in view, is a poetic hyperbole intended to enhance the uniqueness of the Star of Bethlehem.

49 Jerome (*ad Eustoch.* Ep. 22) commenting on the passage in Isa. xi. 1, "And there shall come forth a rod out of the root of Jesse, and a flower shall rise up out of his root" (Vulg.), remarks: "The rod (*virga*) is the mother of the Lord, simple, pure, sincere . . . the flower of the rod is Christ, who saith, 'I am the flower of the field and the lily of the valleys.'"

69 This symbolism of the gifts of the Magi is also found in Juvenecus (I. 250): "Frankincense, gold and myrrh they bring as gifts to a King, a Man and a God," and is again alluded to by Prudentius in *Apoth.* 631 *et seq.* The idea is expressed in the hymn of Jacopone da Todi, beginning *Verbum caro factum est* (Mone, *Hymni Latini*, Vol. 2):

"Gold to the kingly,  
Incense to the priestly,  
Myrrh to the mortal :"

and it has passed into the Office for Epiphany in the Roman Breviary :

LINE

“ There are three precious gifts which the Magi offered to their Lord that day, and they contain in themselves sacred mysteries: in the gold, that the power of a king may be displayed: in the frankincense, consider the great high priest: in the myrrh, the burial of the Lord ” *et passim*.

172 The idea that Moses defeated the Amalekites because his arms were outstretched in the form of a cross is found also in one of the hymns (lxi.) of Gregory Nazianzen. The symbol of the Christian religion, the cross, “ was fancifully traced by the Fathers throughout the universe: the four points of the compass, the ‘height, breadth, length and depth’ of the Apostle expressed, or were expressed by, the cross. . . . The cross explained everything ” (Maitland, *Church in the Catacombs*, p. 202).

193 The discomfiture of the heathen gods wrought by the Incarnation is elaborated by Milton, whose lines recall this and similar passages in Prudentius :—

“ Peor, and Baälim

Forsake their temples dim

. . . . .

## PRUDENTIUS

And sullen Moloch fled,  
Hath left in shadows dread,  
His burning idol all of blackest  
hue.

Our Babe, to show his Godhead true,  
Can in his swaddling bands control the  
damned crew."

FINIS



University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

---

01 JAN 25 1999

SEP 23 1999



3 1158 00744 5504

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**AA** 000 421 185 0

University  
Southern  
Library